

20




GLI  
**UGONOTTI**

DRAMMA IN CINQUE ATTI

MUSICA

Del Maestro Meyerbeer.



BIBLIOTECA HOSPITAL  
GRANADA  
Sala: C  
Estante: 091  
Número: 097 (20)

0  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17

1800

1800

B. 34. 635

M. 84

LOS  
**HUGONOTES.**

DRAMA EN 5 ACTOS.

ESCRITO EN FRANCES

**POR EUGENIO SCRIBE,**

Traducido al italiano

**POR P. PEREGO.**

Version castellana, arreglada al metro del libreto italiano

Por Pio del Castillo.

MÚSICA

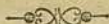
**del Maestro Meyerbeer.**



PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

**DEL LICEO**

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS.



**BARCELONA.**

IMPRESA DE TOMÁS GORCHS,  
Calle del Carmen, núm. 38.



**MADRID.**

Librería de los Sres. Viuda é hijos de  
D. JOSÉ CUESTA,  
calle de Carretas, núm. 9.

1875.

*gub de muer* 25 MARZ. 94-635

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL  
GRANADA

Sala:

C

Estante:

001

Numero:

097 (20)



B. 34. 635

M. 84

LOS  
**HUGONOTES.**

DRAMA EN 5 ACTOS.

ESCRITO EN FRANCES

**POR EUGENIO SCRIBE,**

Traducido al italiano

**POR P. PEREGO.**

Version castellana, arreglada al metro del libreto italiano

Por Pio del Castillo.

MÚSICA

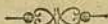
**del Maestro Meyerbeer.**



PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

**DEL LICEO**

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS.



**BARCELONA.**

IMPRESA DE TOMÁS GORCHS,  
Calle del Cármen, núm. 38.



**MADRID.**

Librería de los Sres. Viuda é hijos de  
D. JOSÉ CUESTA,  
callo de Carretas, núm. 9.

1875.

*guf* 25 MARZ. 94-635

HUGONOTES

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
— GRANADA —

Sala 2  
Estante 44  
Número 91 (14)

## Personages.

## Actores.

---

---

VALENTINA, hija de. . . . .	
EL CONDE DE SAINT-BRIS, caballero católico, gobernador del Louvre. . . . .	
MARGARITA DE VALOIS, prometida esposa de Enrique IV. . .	
RAOUL DE NANGY, noble protestante. . . . .	
EL CONDE DE NEVERS. . .	
MARCELO, criado de Raoul. . . .	
URBANO, page de Margarita. . . .	
Dama de honor de la princesa. . . .	
COSSÉ, caballero católico. . . . .	
TAVANES, id. . . . .	
DE RETZ, id. . . . .	
MERÚ, id. . . . .	
THORÉ, id. . . . .	
BOIS-ROSÉ, soldado hugonote. . .	

---

*Nobles y damas de la corte.—Católicos y Hugonotes.—Soldados hugonotes.—Gitanos.—Mujeres y niños del pueblo.—Jugadores.—Damas de honor.—Pages.—Ciudadanos.—Magistrados.—Arqueros.—Frailes, etc.*

---

La acción pasa en el mes de agosto de 1572, los dos primeros actos en Turena, los otros en Paris.

---

---

Los versos que llevan virgulillas se omiten.



## ATTO PRIMO.

### ESCENA PRIMERA.

Il teatro rappresenta una sala nel castello del conte di Nevers. In fondo due grandi invetriate le quali conducono ad uno spazioso giardino. — Agli appartamenti interni si entra da una porta a destra: — a sinistra evvi una minor vetriata chiusa da tende che corrisponde ad un interno oratorio. — Sui davanti del teatro molti signori si occupano giuocando ai dadi.

Il conte di NEVERS, TAVANNES, DE-COSSÈ, DE-RETZ, THORE, MERU, ed altri signori cattolici, e RAOUL, ugonotto.

- NEV. Nella prima giovanezza,  
Quando al riso il tempo invita,  
Si discacci la tristezza  
Coll' ebbrezza - e col gioir.
- CORO. Ai giochi, alla follia,  
Consacrasi la vita;  
Quivi ogni cor s' obblia  
De' mali il sovvenir.
- NEV. Portate altre bottiglie...  
Si sturin tutte e quante!  
Beviam, Raoul, per la tua bella amante.  
Ben io conosco omai  
Ch' ardi d' immenso ardor  
Ferito in mezzo al cor  
Dal poter de' suoi rai.
- RAOUL. Che dite mai?
- NEV. Ciò s' accorda ai nostr' anni...  
Ma di pudichi affanni  
Doman mi cinge Imene.  
Io l' ho promesso, rinunzio all' amore...  
Temo che ceda il cuore  
Vinto quasi ad incanto  
Di tante belle al pianto.
- TAV. Conta le tue fortune - e quindi ognuno  
Lo stesso anch' ei farà...



# ACTO PRIMERO.

## ESCENA PRIMERA

El teatro representa una sala del castillo del conde de Nevers. En el fondo dos grandes puertas vidrieras que conducen á un espacioso jardín —A las habitaciones interiores se entra por una puerta que habrá á la derecha. — A la izquierda hay una pequeña puerta vidriera cubierta con una cortina que corresponde á un oratorio. Varios caballeros ocupan la escena jugando á los dados.

El conde de NEVERS, TAVANNES, DE-COSSÉ, DE-RETZ, THORÉ, MERÚ, y otros señores católicos, y RAOUL, hugonote.

NEV. En la verde primavera  
Disfrutemos de la vida.  
Toda pena aquí se olvida  
Con jugar y con beber.

CORO. Al juego, á las delicias  
Aquí nos entreguemos,  
Los males rechazemos  
Que anublan el placer.

NEV. Traednos mas botellas...  
Consúmanse al instante...  
Raoul, brindemos por tu bella amante.  
Saber es fácil cosa  
Que el placentero ardor  
Te inspiran del amor  
Los ojos de una hermosa.

RAOUL. Qué habeis dicho?

NEV. Esto es propio en nuestros años...  
Mañana de himeneo  
Me ceñirán las flores :  
Lo prometí, y renuncio á mis amores...  
Si acaso no me vence  
De otras bellas el llanto  
A quienes amo tanto.

TAV. Cuéntanos tus conquistas, y lo mismo  
Luego harán los demás.

NEV. Si, spetta adunque (additando Raoul)  
Al nuovo ospite nostro  
L' incominciare.

TUTTI. È giusto!

RAOUL. Tutto narrar io voglio, ma un mistero  
È la donna che accese il mio pensiero.

NEV. Non la conosci tu?

RAOUL. Mai l' ho veduta!

NEV. Sì noma...

RAOUL. È arcano!

NEV. Amici,

La storia sembra oscura,  
Ascoltiam l' avventura!

RAOUL. Solo io vagava non lontan dall' alte  
Torri d' Ambosa - quando da lontano  
Vidi aurata lettiga  
Avanzarsi, ed intorno  
De' sbrigliati studenti...  
Dell' orda ineducata e discortese  
L' audacia, i gridi, il mormorar furtivo,  
Il progetto mi svelano: - fra i tristi  
Io mi slancio ed ognun fugge al mio aspetto:  
Timido avanzo e veggo... ah qual nel cuore  
Mi sento a tal pensier fiamma d' amore!

Bianca come gelsomino  
Bella al par di bel mattino,  
Una vaga creatura  
Nuovo affetto in me destò.

Quant' eri bella  
Nel tuo pallor!  
Sembravi stella  
Sul primo albor...  
Scordarti! ah no!  
Io t' amerò,  
Angelo mio, d' inusitato amor!

Ella intese - ed il suo affetto  
Palesò quel nobil petto...  
Ben compresi dal suo volto  
Ch' ella pure a me pensò.  
All' amor mio  
Sarò fedel,  
Lo giuro a Dio,  
Lo giuro al ciel!

- NEV. Sí, pero debe  
El nuevo convidado  
Ser el primero.
- TODOS Es justo.
- RAOUL Todo os lo contaré; pero un misterio  
Es la dama que ejerce en mí su imperio.
- NEV. No la conoces tú?
- RAOUL Nunca la he visto.
- NEV. Su nombre...
- RAOUL Es un arcano.
- NEV. Amigos,  
La historia es algo oscura,  
Oigamos la aventura.
- RAOUL Solo, y no lejos de las altas torres  
De Amboise paseaba, cuando advierto  
Una rica litera  
Que se acerca seguida  
De audaces estudiantes.  
Los ademanes de horda tan grosera  
Y rústica algazara, su atrevida  
Idea me revelan: los rechazo,  
Y á la inocencia libérté mi brazo.  
Tímido llego, y veo...! Ah! Solamente  
Delira al recordarlo mi alma ardiente.

Como el jazmin blanca y pura,  
Bella cual rosada aurora,  
Su beldad encantadora,  
Mi corazon cautivó.

Cuál realzaba  
Su fresca tez  
De su semblante  
La palidez!  
Ah! Que olvidarte  
Jamás podré;  
Siempre, ángel mio, firme te amaré.  
Ella me escucha, y su afecto  
Su semblante me declara,  
Y bien pronto yo en su aspecto  
Que me amaba adiviné.  
Ah, prenda cara,  
Fiel te seré:  
Lo juro al cielo  
Con pura fe;



Prima che a te  
 Manchi di fè,  
 Mi piomberà la morte entro l' avel!  
**CORO.** Innocente è il suo cuore davvero!  
 Una donna gli offusca il pensier.

## SCENA II.

**MARCELLO** e detti.—Marcello compare nel fondo della scena.

**COSSÈ.** Qual mai si porta innanzi  
 A noi sinistro aspetto?

**RAOUL.** Egli è un mio vecchio servo  
 Che m' ha veduto in fasce.

**MAR.** (domanda ad uno de' convitati di Raoul che glieto addita)  
 Ciel! Raoul!—egli beve co' nemici!  
 O mio signor, deh pensa  
 Che Iddio vietò libar cogli empj a mensa!

**MERU** (ridendo) E un savio d' Israele...

**MAR.** (fiero) In mezzo a' Filistei!

**TUTTI** Che parlò!

**RAOUL** Deh si scusi,  
 Cavalier!—l' avo mio non l' ha cresciuto  
 Che alla bibbia e all' acciaio:  
 I papisti e l' inferno  
 Egli abborre del paro.  
 Ma sensibil fedele soldato  
 E diamante nel ferro serrato. (volgendosi a Marcello)  
 Vieni, ci servi, e taci... (Marcello vuol rispondere)

**MAR.** Tacerò!—deh consiglio

Dammi, o ciel, nel periglio!

**NEV. e MERU** Amici, si beva all' amore!

**RAOUL e COSSÈ** A chi ne comanda sul cuore.

**MAR.** (da sè con dolore)

Dai mali e dal periglio,  
 Divin Lutero, scampa  
 Questo malcauto figlio  
 Che ad empio fuoco avvampa.

## CORALE.

O Dio, fido sostegno  
 Di chi con umil cuore  
 Implora al tuo gran regno  
 Un fin pel suo dolore,  
 La prece del cristiano



Y antes la muerte  
 Darme sabré  
 Que faltar al amor que te juré.

CORO Inocente es su amor en verdad,  
 Pues adora una oculta deidad.

## ESCENA II.

Dichos y MARCELO, el cual aparece por la puerta del fondo.

COSSÉ Qué hombre es ese severo  
 Que aquí se ha presentado?

RAOUL Es mi antiguo escudero,  
 Es el que me ha criado.

MAR. (Pregunta por Raoul á uno de los convidados, el cual se lo indica.)

Cielos, Raoul con sus contrarios bebe!

Señor, teme el castigo...

Dios prohíbe brindar con su enemigo.

MERÚ (riendo) Es un sabio de Israel.

MAR. (con enojo) Entre los Filisteos.

TODOS Qué habló!

RAOUL Disimulado,  
 Caballeros. Mi abuelo le educara

Con la biblia y las armas,

Y tanto como el diablo

A los papistas odia:

Pero fiel, generoso soldado,

Es diamante en el hierro engastado.

(Dirigiéndose á Marcelo.)

Ven, sírvenos y calla: (Marcelo quiere replicar.)

Calla, pues, yo lo mando.

MAR. Callaré. En este trance (para sí.)

Tu auxilio, oh Dios, me alcance!

NEV. y MERÚ Brindemos por nuestros amores.

RAOUL y COSSÉ Por ellos brindemos, señores.

MAR. (Para sí con dolor.) Lutero, sed propicio

A mi ruego ferviente,

Y de este precipicio

Salvad á un inocente.

### SALMO LUTERANO.

Oh Dios, sosten y guía  
 Del alma que humillada  
 Te implora con fe pia  
 Volar á tu morada;

Mai non ti chiama invano:  
 Signore oggi l' inferno  
 Prende i tuoi cenni a scherno.  
 Deh salvaci, o Signor!

(Raoul confuso di queste parole china tremante lo sguardo e  
 depone il bicchiere)

NEV. Che mai fu?

RAOUL Del mio rito

Quest' è l' usato carme,  
 Che in foschi di s' intuona  
 Fra le battaglie e l' arme.

COSSÈ (a Mar.) Per Dio, ma più ti guardo

Più la tua fronte è quella!  
 Tu mi feristi un tempo  
 Pugnando alla Rocella.

MAR. E mi conosci ancora?

COSSÈ Davver che ti rammento  
 A questa mia ferita.

(allegro)

MAR. Io ve l' apersi, io stesso!

RAOUL Oh cielo, oh ciel!

COSSÈ La festi

In buona guerra, or bevi al mio bicchiere  
 In segno d' amistà.

MAR. Marcel mai non berrà.

COSSÈ Con un guerrier d' inferno. (canzonandolo)

RAOUL Compatite il suo far.

NEV. Se ber non vuole deve almen cantar.

RAOUL Cavalier...

COSSÈ Vo' che canti.

MAR. Or m' ascoltate!

Degli Ugonotti è un canto  
 Contro i vili papisti,  
 Che pongono ogni vanto  
 In farsi ognor più tristi.  
 L' udiste un dì pugnando  
 Intorno alla Rocella,  
 Allor che in mezzo al suono  
 Di trombe e di tamburi  
 Ci accompagnavan cannoni e moschetti  
 Col pif, paf, pif.

I tristi fian spenti  
 Di colpe sostegno,  
 De' reprobì il regno  
 Finisca in un dì.

Atienda afable y tierno  
 Los ruegos del cristiano,  
 Y con potente mano  
 Del blasfemante infierno  
 Defiéndenos, Señor.

NEV. Qué es eso?

RAOUL Así imploramos

En el peligro al cielo,  
 Y esta oracion cantamos  
 Que fe nos da y consuelo.

COSSÉ (á Mar.) Vive Dios! Recordando  
 Voy tu fisonomía.  
 Tú me heriste lidiando  
 En la Rochela un día.

MAR. Y aun me habeis conocido!

COSSÉ Siempre tendré esculpida  
 Tu memoria en mi herida.

MAR. Sí, sí... mi mano os la hizo.

RAOUL Oh Dios! Oh Dios!

COSSÉ La hiciste

En buena lid. Bebe en mi vaso ahora  
 En prueba de amistad.

MAR. Marcelo beber... nunca!...

COSSÉ Con un secuaz del diablo!... (en tono de mofa.)

RAOUL Su rudeza excusad.

NEV. Pues no quieres beber, debes cantar.

RAOUL Caballero...

COSSÉ Que cante.

MAR. Pues oidme

Una cancion que espanta  
 Al papista orgulloso,  
 Y el hugonote canta  
 Erguido y victorioso.  
 La habréis tal vez oido  
 En la Rochela un día  
 Al compás del ruido  
 Que el clarin esparcia,  
 Y el cañon y el mosquete acompañaban  
 Con el pif!... paf!... pif!...

Un golpe continuo  
 Del brazo del fuerte  
 Esparza la muerte  
 Del vil por do quier.



Al fuoco i palagi  
 Dell' empia genia  
 «Del vizio la via  
 «Quell' orda segui.  
 •Macello ai nemici  
 «S' inseguin quai cani :  
 «Nè resti al domani  
 «Superstite un sol.»  
 S' accerchino !  
 Si struggano !  
 S' ammazzino !  
 Si svenino !  
 Non s' abbia dai nostri  
 Pietà pei morenti ;  
 Siam sordi agli accenti  
 Del pianto e del duol.  
 Non donna ci pieghi  
 Con detti d' amor,  
 •Che pianga, che preghi,  
 «Sia strage e terror!»

Coro Ah ! ah ! ah ! guarda mo che candor !  
 Grazie in ver ! grazie in vero di cor !

### SCENA III.

ED VALLETTO del Conte di Nevers appare in fondo della scena seco conducendo una donna velata: essa dispare fra le piante del giardino. Il valletto s' avvanza verso Nevers, il quale si allontana con lui; gli altri ritornano dopo averlo accompagnato sino alla porta. ghignando e facendo segno reciproco di tacere. MARCELLO conduce RAOUL da parte rimproverandolo.

MERU (accostandosi a Raoul che parla con Marcello)  
 E che? tu solo non la miri in volto?  
 Temi che forse quel leggiadro aspetto  
 A un Ugonotto non accenda il petto?

RAOUL (sorride e va alla finestra)  
 Veggiam... tu ben non mi conosci... ah cielo!

TUTTI Che mai fu?...

RAOUL (a Marcello) Dessa è quella  
 Donna giovanè e bella  
 Che salvai dal periglio,  
 E di cui vi parlava... E dessa, è dessa!

TUTTI L' avventura è assai piccante!  
 S' è provvisto un altro amante,  
 Ed il misero ingannò.



Quemad los palacios  
De esa raza impía  
Do el juego y la orgía  
Virtud llega á ser.

Cual perros rabiosos  
La vida terminen...  
Salvar es un crimen...  
Matar, un placer.

Sigámoslos,  
Cerquémoslos,  
Venzámoslos,  
Matémoslos...

No enfrenen las iras  
Acentos de amor;  
Sus ayes, su llanto  
Aumente el terror.

CORO Ah! ah! ah! Reparad su candor...!  
Gracias mil dad por él al cantor.



### ESCENA III.

Un CRIADO del conde de Nevers aparece por el fondo, guiando una dama cubierta con un velo, la cual desaparece por el jardín. El criado se acerca á Nevers, y este se aleja con él; todos le acompañan hasta la puerta y vuelven al proscenio riendo maliciosamente y haciéndose señas unos á otros de que callen. MARCELO lleva aparte á RAOUL para reprenderle.

MERÚ (Acercándose á Raoul que hablaba con Marcelo.)  
Y qué, tú solo el ver su rostro evitas?  
Temes quizás que su belleza rara  
De un hugonote el pecho no abrasara?

RAOUL (Sonriendo llégase á la ventana.)  
Veamos... no me conoces bien... ¡ Ah, cielos!

TODOS Qué ha sido?

RAOUL Esta es aquella

Dama jóven y bella  
Que salvé del peligro,  
Y de la que os hablaba... Es ella! Es ella!

TODOS El encuentro es bien chocante.  
Pues en busca de otro amante  
Va la que á tí te engañó.

RAOUL Non credea quel giovin core  
Tanto instabile in amore!  
Ma di lei vendetta avrò.

(Raoul corre verso alla porta onde entrare nell' oratorio, gli altri lo trattengono riconducendolo fra gli scherzi verso la scena, ma vedendo tornar Nevers cantano)

Silenzio, ei vien - partiam.

(si ritirano in fondo)

#### SCENA IV.

Si scorge passare in fondo del giardino il conte NEVERS dando di braccio ad una donna velata. Egli l' accomiata ed entra pensieroso in iscena senza guardare agli altri che lo circondano inosservato.

NEV. Gli aspettati sponsali  
Sciogliere è d' uopo omai:  
Consigliò la regina  
Alla sua giovin dama  
Questo inatteso incontro.  
Fu dessa, Valentina,  
Che supplicante volle  
Ch' io quel nodo sciogliessi  
A cui l' astringe il cenno  
Del crudel genitore.  
Compiuto ho il suo desio:  
Da gentiluom d' onore  
Volli che fosse libero il suo affetto...  
Ma in cor provo dispetto!

(i gentiluomini lo accerchiano)

CORO Evviva il tuo bel cor,  
Che in modo lusinghier  
Trova da ognuna amor,  
Nè è mai contento!  
Per te non v' è timor,  
Per te non v' è mister,  
E vinci ogni pudor  
Con un accento.

#### SCENA V.

URBANO, paggio, e detti.

NEV. Chi ti manda bel paggio al mio castello?  
URB. A voi sia il fato sempre amico e bello.  
Una donna illustre e bella  
M' ha mandato a messagger..

RAOUL Si es tan falso y vil su pecho,  
Del ultraje que me ha hecho  
Tomaré venganza yo.

(Raoul corre hácia la puerta del oratorio, los demás le detienen y le hacen retroceder en medio de sus bromas, y viendo que vuelve Nevers, cantan)

Todos Silencio!... El es... Marchad. (Se retiran al fondo.)

#### ESCENA IV.

Se ve pasar por el jardín al conde de NEVERS dando el brazo á una dama cubierta con un velo. Se despide de ella y entra pensativo en la escena sin advertir en los demás que le observan en rededor suyo.

NEV. A mi futuro enlace  
Renunciar es preciso.  
Aconsejó la reina  
A su dama que fuera  
Quien hablarme viniera.  
Valentina llorosa  
De suplicarme acaba  
Que no la haga mi esposa.  
Su padre la obligaba  
Con despótico empeño,  
Y yo la he prometido,  
A fuer de caballero,  
Que ella quedará libre, y yo soltero...  
Y ahora por Dios lo siento.

(Los caballeros le rodean.)

CORO Que viva el seductor  
Para quien no hay mujer  
Que resista á su amor  
Solo un momento.  
Tú huellas sin temor  
La senda del placer,  
Y vences el pudor  
Con un acento.

#### ESCENA V.

URBANO, page, y los dichos.

NEV. Quién, page, á mi castillo te ha enviado!  
URB. Que el cielo os guarde, y os proteja el hado.  
Una dama ilustre y bella  
Me ha mandado mensajero.



Splende dessa come stella,  
Tanto è vaga, o cavalier.

Veloce e lieto

Or venni io qui...

Dal gentiluomo

Che la ferì.

A me credete;

Non mai signor

Ebbe tal sorte,

Nè tanto onor!

Nè temer che questi accenti

Sian mendaci; -il vero egli è.

Dio sorrida ai vostri eventi,

E v' affranchi nella fè.

NEV. Spesso importuno giunge  
A tutti il troppo merto.  
Ma sfuggir non potendo la mia sorte,  
Paggio gentil, deh! porgi  
A me quel tuo viglietto;  
Il leggerò.

URB. Voi siete

Sir Raoul di Nangy?

NEV. Che di' tu?

URB. Egli è a lui che va lo scritto.

TUTTI Ah! gran Dio!

MAR. (segnando Raoul con alterigia) Egli è là!

E quello il mio signor...

RAOUL (ricevendo lo scritto) Per me?

URB. Sì, a voi!

RAOUL (legge) «Quando in meriggio il sol,

Sir Raoul di Nangy,

Aspetterete qui

Un coccio aurato e bel.

Agli occhi avrete un vel.-Sia forte il cor;

Montate! o sir Raoul

Sentireste timor? -»

Andiam, veggio che alfine

Di me rider si vuole:

Ma che importa? Si vada!

Non temo, vi sarò.

Leggete, a voi...

(passando la lettera)

NEV. Che vidi! (passa la lettera agli altri)

MERU

Oh che avventura!

COSSÈ Lo stemma...

TAV.

E questo impronto...



Mas brillante que una estrella  
Es mi dueño, caballero.

Veloz y alegre  
Busco el galan  
Que de su alma  
Es el iman.

Podeis creerme:  
Ningun señor  
Tuvo tal suerte  
Ni tanto honor.

No creais, señor, que miento;  
Digo en toda la verdad,  
Así el cielo os dé contento  
Y eterna felicidad.

NEV. A ocasion importuna  
Llegas con tu mensaje;  
Mas no pudiendo huir de mi fortuna,  
Dame, discreto page,  
El billete amoroso;  
Lo leeré.

URB. Seréis vos  
Sir Raoul de Nangy?

NEV. Es á él?...

URB. A quien viene dirigido.

TODOS ¡Ah gran Dios!

MAR. (señalando á Raoul con orgullo.) Héle allí.  
Aquel es mi señor.

RAOUL (tomando el papel.) A mí!

URB. Sí, á vos.

RAOUL (lee) •En siendo medio dia,  
Sir Raoul de Nangy,  
Vendrá por Dios aquí  
Coche dorado y bello.  
El rostro os vendarán.—Tened valor.  
En él entrad! Sir Raoul,  
Tendréis quizás temor?—  
Vamos; yo al fin conozco  
Quieren de mí burlarse;  
Mas no importa. Ir debo...  
Tranquilo aquí estaré.  
Leedlo... Mirad. (enseñando la carta.)

NEV. Qué veo!

MERÚ Oh, qué aventura!

COSSÉ El sello...

TAV. Esta escritura...

**TUTTI** È sua mano... oh pensier! (guardando Raoul.)  
Bel destin questo è in ver...

(Dopo un lungo silenzio i cavalieri parlano fra loro: poi Nevers s' avvicina a Raoul e gli dirige un rispettoso saluto toccandogli amichevolmente la destra. Gli altri l' imitano.)

**TUTTI** (a vicenda.)

Un amico avrai fido e sincero  
Sempre in me!  
A te volgo, a te sacro il pensiero  
E la fè!  
La mia spada sarà al tuo comando,  
Io il sarò.  
Quanto noi saremo fidi te amando  
Niun dir può.

**RAOUL.** Qual scena di mister!  
Non so che farmi inver!

**TUTTI** I piaceri, l' onor, la ricchezza  
Renderan la tua sorte felice,  
Or t' attende la gioja, l' ebbrezza  
D' una vita d' eterno gioir.  
Qual destin vuoi trovar tu migliore?  
La beltà ti favella d' amore.  
Osa tutto; ogni labbro ti dice  
Che per te sorge un lieto avvenir.  
Per te si canti  
Lieta canzone;  
Tacciano i pianti  
In questo dì.  
Amore ti chiama,  
Giulivo l' aspetta,  
Da nobile dama  
Che il sen ti ferì.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

**Todos** Es ella... sin dudar.

Oh fortuna singular!

Después de una larga pausa, hablan entre sí los caballeros. Nevers se acerca después á Raoul dirigiéndole un profundo y respetuoso saludo, y estrechándole amistosamente la mano. Todos los demás hacen lo mismo.

**Todos** (alternando.)

Un amigo leal y sincero

Yo seré.

De mi brazo dispon, de mi acero,

Y mi fe.

Nuestro númen desde hoy mas preciado

Tú serás,

Y cual nadie en el mundo acatado

Te verás.

**RAOUL** El misterio es raro á fe!

Qué pensar de esto no sé.

**Todos** El placer, la riqueza y honores

Van á hacerte desde hoy venturoso.

Vé á gozar los inmensos dulzores

De un eterno y feliz porvenir.

Quién podrá mas que tú ser dichoso!

No te arredres: mi voz te asegura

Que llamado por tal hermosura

Cuanto quieras podrás conseguir.

Cantemos todos,

Y en tal momento

Siga el contento

En pos de tí.

La dicha te espera,

Vé, gózala y ama

A la hermosa dama

Que te hará feliz.

**FIN DEL PRIMER ACTO.**



---

**ATTO SECONDO.**


---

**SCENA PRIMA.**

Rappresenta il teatro un Castello ed il Parco di Chenonceaux.—Corre il fiume sino in mezzo alla scena scomparendo di tratto in tratto fra il verde delle campagne. A destra un' ampia gradinata di sassi dalla quale si scende dal castello ai giardini.—All' alzarsi del sipario la Regina è circondata dalle sue damigelle che l' ajutano a compiere la toletta: il paggio Urbano è in ginocchio dinanzi a lei tenendo in mano uno specchio.

**MARGHERITA, URBANO, DAMIGELLE D' ONGRE.**

**MARG.** O di Turena—terra gentile,  
 Giardin ridenti—freschi ruscelli;  
 Come apparite—soavi e belli  
 Al mio vivace—giovin pensier.  
 Che Calvino e Lutero  
 Insanguin la terra,  
 Colla loro aspra guerra  
 Mossa al Dio solo e vero!  
 La lor morale austera  
 Non turbi de' miei di la primavera.

**MARGHERITA, PAGGIO e DAMIGELLE.**

Stolta chimera,  
 Ragion severa,  
 Non turbi il riso  
 De' nostri di.  
 Il duol straniero  
 Sia dal mio impero,  
 tuo  
 Quivi ogni core  
 Amor feri!  
 Udite: in questo dì  
 L' eco ripete al cor  
 I canti dell' amor.  
 Udite gli angelletti  
 Gli ripeton lontano,

## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA PRIMERA.

El teatro representa el parque del castillo de Chenonceaux. Corre el río hasta la mitad del escenario serpenteando por entre el ramaje de la campaña. A la derecha hay una ancha escalinata de piedra por la que desde el castillo se baja á los jardines. Al levantarse el telon aparece Margarita rodeada de sus damas que la ayudan á concluir su tocado. El page Urbano está delante de ella arrodillado teniendo en las manos un espejo.

MARGARITA, URBANO, DAMAS DE HONOR.

MAR.

Oh de Turena mansion dichosa!  
Bellos jardines, frescos arroyos!  
Cuán apacible, cuán deliciosa  
Pasa en tu seno mi juventud!

Que Calvino y Lutero  
Ensangrienten la tierra  
Promoviendo la guerra  
Contra el Dios verdadero;  
Mas su doctrina austera  
No turbe de mi edad la primavera.

MARGARITA, PAGE y DAMAS.

La dulce brisa  
Que se respira  
No pueda la ira  
Emponzoñar.  
Sin susto y pena  
Que agiten tu alma  
En grata calma  
Puedes reinar.

Escuchad cuál resuena  
El eco halagador  
Del cántico de amor.  
Oid cuál la avecilla.  
La repite al instante,

E de' colombi erranti  
 Il lamento fedel  
 Si disperde nel ciel.  
 E terra e ciel risponde.  
 Al carme incantator,  
 E perfìn l' aure e l' onde  
 Favellano d' amor.

URB. Ah! la regina è bella (sospira mirando la regina)  
 Inver!

MARG. (al paggio) Chi vien da noi?...  
 Guarda.

URB. È la più vaga  
 Delle dame d' onore.

## SCENA II.

VALENTINA e detti.

MARG. Non temer, Valentina; a me l' appressa.

URB. A me non guarda: ogni favore ad essa! (da sè)

MARG. Io la mirai piangente...

E gran forza han le lacrime

Sulla mia giovin mente.

URB. Non riderò mai più!

MARG. Coraggio, amica mia; (a Valentina)

Dimmi qual fu l' effetto

Della tua ardità impresa.

VAL. Il conte di Nevers

Sull' onor suo promise

Di rifiutarmi a sposa.

MARG. Bene! - allor tutto è lieto:

S' appronterà ben presto

Un nuovo imen...

VAL. (atterrita) Ah ciel! che ascolto mai!

MARG. Infelice! tu arrossi... ah! dunque l' ami...

VAL. Ahimè! non lo degg' io: (abbasando lo sguardo)

Che dirà il padre mio?

MARG. A lui favellerò.

VAL. Cielo! e Raoul...

MARG. Mia cara, egli qui giunge!

VAL. Oh ciel! no, mai questo sarà. (spaventata)

MARG. Fia vero!

Allor lo rivedrò; (sorridente)

Gli parlerò.



Y el eco del amante  
 Palomo que alza el vuelo  
 Lo repite en el cielo.  
 Y tierra y mar responden  
 Al grito encantador,  
 Pues todo el universo  
 Rinde tributo á amor.

URB. Ah! qué amable y hermosa reina!  
 (suspira mirando á Margarita)

MARG. Quién viene aquí?  
 Mira.

URB. La mas preciosa  
 De las damas de honor.

## ESCENA II.

VALENTINA, y dichos.

MARG. No temas, Valentina; á mí te acerca.

URB. Por verla á ella, á mí ya no me mira. (aparte)

MARG. Veo que estás llorosa,  
 Y puede mucho el llanto  
 En mi alma piadosa.

URB. Ya nunca me reiré!

MARG. Valor, amiga mia;  
 Dime por fin, qué efecto  
 Tuvo nuestro proyecto.

VAL. El conde de Nevers  
 Juramento me hace  
 De rehusar mi enlace.

MARG. Bien. Todo nos favorece.  
 Pues pronto otro himeneo  
 Te hará dichosa...

VAL. Ah! cielos! qué he escuchado!

MARG. Infeliz! te sonrojas!... tú le amas!

VAL. Ay de mí! No debia... (bajando los ojos)  
 Mas qué dirá mi padre?...

MARG. Yo con él hablaré.

VAL. Cielo! y Raoul...

MARG. Él vendrá aquí, querida.

VAL. Ah! que á creerlo no me atrevo!

MARG. Es cierto!

Y cuando le veré,  
 Yo le hablaré.

## SCENA III.

UNA DAMA D' ONORE e detti. Le donne tornano in scena.

UNA DAMA      Madama, mi seguite  
 Sotto la densa ombria,  
 Là cercherem riparo  
 Dal sol che ne feria...  
 Il limpido ruscel  
 Offre col fresco umor,  
 Scudo a noi grato e bel  
 Dall' incessante ardor.

CORO DI DAME.

Bellà gentili,  
 Presto correte;  
 Che qui la calma  
 Ritroverete  
 E la vostr' alma  
 S' allieterà.  
 L' onda del rio  
 Soave e pura,  
 Sperde gli ardori  
 Colla frescura,  
 Conforta i cuori,  
 Gioja ne dà.

MARG. (ringraziando le dame che gli stanno attorno)  
 Sta ben... basti per ora il vostro omaggio.  
 (vedendo il paggio ascoso tra gli alberi)

URB. (confuso) Chi!... Io? attendeva il voler della regina  
 (Le damigelle fuggono atterrite)

MARG. Ed io qui l' obbliava!  
 Urban, tu devi tosto  
 Uscir di qua... Va, parti.

URB. (addolorato) Ah qual sventura!  
 Lasciarla in tale instante!...

(Parte lentamente volgendosi in dietro di quando in quando. Il coro ripete le strofe cantate qui sopra. Tutte le dame si abbigliano per il bagno, e prima d' entrar nel fiume, danzano, scherzano, s' uniscono l' un l' altra dando luogo a varj gruppi. La regina guarda ridente a questa scena sdrajata su un tappeto d' erba. Alcune dame scompajono in fondo fra i cespugli, e si veggono dopo tuffarsi nel fiume. Intanto Urbano ricompare di nuovo fra le damigelle).

MARG. Ancora... qual coraggio!      (vedendo Urbano)





URB. (confuso) Ora io non sono...

Ma un cavaliere.

CORO. Cielo! un cavaliere.

(Le Dame e Val. corrono intorno a Marg. per nascondersi)

URB. Non paventare, che un ben denso velo  
Gli copre gli occhi.

MARG. Che si avanzi. (a Valentina) È Raoul!

URB. Egli ignora in qual luogo or sia condotto (da sè)

MARG. È lui... tutto m' arride.

VAL. Io vo' fuggir da lui.

MARG. Qui rimani: lo voglio!

#### SCENA IV.

RAOUL e detti.—Compare Raoul dalla scalinata a destra con bendati gli occhi. Le dame lo segnano a dito e gli si accostano scherzando sulla punta de' piedi.—Quindi si arretrano.

CORO DI DAME (a mezza voce).

Egli è qui: - zitto ognun - attendiam!

Qual tremor - teme inver! - non parliam...

In mia fè - vago egli è!

Se il giovin cavalier

Potesse a noi guardar

Forse del suo timor

Lieto sarebbe in cor,

Ma da' suoi sguardi in ver

V' è chi ci può salvar.

Solo e bendato egli è

Ne guarda la sua fè.

URB. (mirando le dame e la regina)

Per Raoul

(da sè)

Mi s' obblia!

Potrò alfin

Cheto e sol

Qui veder

Qual destin

Fisso sia

Al guerrier.

MARG. (segnando Raoul e comandando alle dame di partire)

Parlar voglio con esso:

Lasciatemi qui sola.

URB. (guardando dispettosamente Raoul)

Sola... ed a lui d' appresso!

Sento gelarmi il cor.

- URB. No soy yo ahora...  
 Un caballero.  
 (Las damas y Valentina se ocultan detrás de Margarita)
- CORO Cielo! un caballero!
- URB. No hay que asustarse, que un espeso velo  
 Cubre sus ojos.
- MARG. Condúcele. Es Raoul. (á Valentina)
- URB. Él ignora el parage en que se halla.
- MARG. Es él: todo va bien.
- VAL. Ay! yo debo alejarme.
- MARG. Quédate aquí: lo mando.

#### ESCENA IV.

RAOUL y dichos.—Viene por la escalinata de la derecha con los ojos vendados. Las damas le señalan con el dedo y se acercan á él de puntillas y jugueteando. Despues se retiran.

CORO DE DAMAS (á media voz).

Ya está aquí... No chistar... Atencion.

Su temor en verdad justo es.

Es galan, por mi fe.

Si el gallardo señor

Nos pudiera mirar

En gozo su temor

Viera pronto cambiar.

Mas pues vendado está

Y no nos puede ver,

Traicion no puede hacer,

Secreto guardará.

URB. (mirando á las damas y á la reina)

Por Raoul

(aparte)

Me olvidaron!

Podré, en fin,

Solo y quieto

Desde aquí

Ver qué harán

Y de cuál es

El galan.

MARG. (señalando á Raoul y mandando á las damas que se  
 Hablar con él deseo; retiren)

Podeis dejarme sola.

URB. (mirando con despecho á Raoul)

Sola... y con él al lado,

Oh, cuánto es mi temor!

**CORO** Si partiam-egli è qui-vien digià.  
Trema ancor-ma il suo cor-gioirà.  
In mia fe'-vago egli è!

## SCENA V.

**MARGHERITA** e **RAOUL** colla benda agli occhi.

**MARG.** La vostra fe', guerriero, (a Raoul)  
Merta compenso in vero.  
Dal giuro sciolto siete,  
Quel velo or vi togliete!  
Orsù, obbedite!

**RAOUL** (leva la benda e guarda intorno)  
Oh Dio!... dove son mai?  
Non è un incanto questo,  
Che al mio sguardo s' affaccia?  
Beltà divina-angel terreno  
Che lieti rendi-questi bei lidi,  
Se tu sei nume-dimmelo almeno,  
Se il mondo ancora-è questo o il ciel!

**MARG.** Ah ben comprendo-l' intenso amore (asservandolo)  
Che la mia dama-nutri nel cuore!  
Anch' io rehina-dinanzi ad esso  
Sento un istesso-palpito in me...  
Data ad altri è la sua fede  
Altra donna lo possiede.  
Fa coraggio; sei regina;  
Parla d' altri e non di te...

**RAOUL** Questo luogo-oh Dio che veggo!  
Lo conosco... sembra desso  
Dove amore ha a me promesso  
Quella femmina crudel!  
Accetta, o donna, i voti  
D' umile cavaliere...

**MARG.** Di vostra obbedienza (sorridente)  
Un pegno ancor desio...

**RAOUL** Lo giuro a' tuoi ginocchi... (amorosamente)  
Parla... che io sono omai  
Sommesso ad ogni cenno,  
Il tuo voler m' è legge.

**MARG.** (si ferma guardandolo di sfuggita)  
Ahi già mi sento in core (da sè)  
Le fiamme dell' amore!  
S' io fossi plù volubile  
Gli cadrei forse al piè...



Coro Sí, marchemos... Aquí quedará...  
 Su zozobra en placer cambiará...  
 Es galán, por mi fel

ESCENA V.

MARGARITA.—RAOUL, permanece vendado.

MARG. Vuestra lealtad, guerrero,  
 Merece recompensa.  
 Podeis de vuestros ojos  
 Dejar caer la venda.  
 Ea, obedeced.

RAOUL (se quita la venda y mira al rededor de sí)  
 Oh Dios! dónde me encuentrol  
 Qué encanto soberano  
 Se presenta á mi vista?

Beldad divina, ángel terreno,  
 Tú que embelleces estas orillas  
 Si eres un númen dime á lo menos,  
 Si este es el mundo, ó el cielo es.

MARG. Ah! ya conozco que con razon (observádotel)  
 Dueño se hace del corazon;  
 Al verlo siento que el pecho mio  
 Por él se toma grato interés;  
 Mas si vive dedicando (conmovida)  
 Su pasion á otra belleza,  
 Corazon, sufre callando,  
 Si el ser reina no olvidé.

RAOUL Este sitio me retrata...  
 Y es el mismo segun creo,  
 Donde á un alma infiel, ingrata,  
 Firme amor yo le juré.  
 De un caballero humilde  
 Aceptad el respeto.

MARG. Quiero á vuestra obediencia (sonriendo)  
 Imponer un precepto.

RAOUL Yo juro á vuestras plantas (amorosamente)  
 Serviros sin demora.  
 Hablad, noble señora:  
 Quanto mandeis haré.

MARG. (mirándole furtivamente.)  
 Ah, cuál en este instante  
 Amor me abrasa el pecho!  
 Si yo fuera inconstante  
 Mi dueño seria él.

Ma no, che alla sua amante

Devo essere costante:

Essa ha fidato in me!

**RAOUL** A te sacro la vita, ed il cuore,  
A te sacro, o mia donna, l' amore.  
Io dell' armi fra l' urto ed il lampo  
Volerò per te in campo a morir.

**MARG.** (da sè) Quale fiamma nel cor gli discese!  
(a Raoul) Sperate! quella che in voi s' accese  
V' ama, e v' invita forse a gioir!

SCENA VI.

URBANO e detti.

**URB.** Regina...

**MARG.** (impaziente) È ancora il paggio!...

**URB.** I grandi del paese  
Vengono a presentarvi il loro omaggio.

**RAOUL** (a tali parole si allontana con rispetto de Margherita)  
Cielo!

**MARG.** Sì, questo è vero, (avvicinandosi con  
Promettete ubbidirmi? dolcezza a Raoul)

Ebbene... io vo' per voi  
Stringer grandi sponsali...

Le politiche leggi,

Mia madre, il re, la pace

Desiano gli Ugonotti

Co' cattolici unir. La giusta idea

Io vo' seguir, sposando

Voi coll' illustre figlia

Del conte di Saint-Bris...

Che poste ha già in obbligo

Le antiche gare, ed offre

Pace e amicizia vera

Sacrificando l' ira e l' odio antico.

**RAOUL** Chi... egli? vi do mia fede... (inchinandosi)

**MARG.** Ed a tal patto

A' miei fidi v' unisco.

**RAOUL** (baciando la destra alla regina) È troppo onore!

SCENA VII.

GENTILUOMINI, DAME D' ONORE, SAINT-BRIS, NEVERS,  
SIGNORI PROTESTANTI, DAMIGELLE DI CORTE e detti.

**TUTTI** Alla piú vaga onor! (rivolti a Margherita)  
Corriam presti al suo piè  
Purchè ne chiami amor...

Mas fuera accion impía...

Y á la que en mí confia

Yo debo serle fiel.

RAOUL A vos sola consagro mi vida,  
Vuestros son mi cariño y mi acero,  
Y en la lid, en el campo guerrero  
Por vos corro la muerte á arrostrar.

MARG. Cuál su fuego en mi pecho ha prendido!  
(á Raoul.) La que en vos esa llama ha encendido  
Vuestro amor se prepara á premiar.

### ESCENA VI.

URBANO y dichos.

URB. Reiaa...

MARG. (enfadada.) Ya vuelve el page!...

URB. Los nobles de la corte

RAOUL (al oír estas palabras se retira respetuosamente de  
Cielos!... Margarita)

MARG. Sí, esto es cierto. (acercándose con amabilidad  
Jurásteis obediencia? á Raoul)

Pues bien, de vuestro enlace

Encargada yo quedo.

La paz, el rey, mi madre,

Y el bien de nuestra patria

Exigen que las paces

Los católicos hagan

Hoy con los protestantes,

Y como prenda de ella

Con vos debe casarse

Del conde de Saint-Bris

La hija, pues el padre

Su amistad os dedica

Y los antiguos odios sacrifica.

RAOUL Quién... El!... Soy todo vuestro... (inclinándose)

MARG. Y si aceptais

En mi corte os admito.

RAOUL (besando la mano á la reina) Harto me honrais.

### ESCENA VII.

Dichos: NOBLES, DAMAS DE HONOR, SAINT-BRIS, NEVERS,  
CABALLEROS PROTESTANTES, SEÑORES DE LA CORTE.

TODOS A la mayor Beldad  
Por quien nos guia amor,  
Corred el pié á besar.



MARG. Per le nozze felici, o signori,  
Ch' uniranno due giovani cori,  
Gioirete con me!

(giunge un corriere di Corte che rimette a Margherita dei dispacci. Essa gli legge. Poi va da Saint-Bris e Nevers mostrando loro uno dei dispacci)

Mio fratel Carlo Nono  
Conosce il vostro zelo,  
E a Parigi vi chiama  
Per un grande progetto  
Che a me stessa, regina, ei non isvela.

BRIS e NEV. N' è legge il suo volere.

MARG. Ma adesso a me ubbidite:

Spengan di tutti l' ire  
Le omai promesse nozze...

Pronunciate al mio cospetto

Fede eterna ed amistà.

Sia veridico ogni detto

Come all' ara lo sarà. (al nobili Ugonotti)

Tutti in un solo istante

Unitevi a giurar fede costante.

(Tutti circondano la regina onde dare il giuramento)

SAINT BRIS, RAOUL, NEVERS.

Per l' amor, per la fe'-che ci lega cogli avi,  
Noi giuriam per il re-sulle tombe dei bravi;  
Noi giuriam sull' onor-qui dinanzi all' Eterno  
Una fede che il cor-mai tradir non vorrà.

MARCELLO da sè e UGONOTTI.

Per l' amor, per la fe'-che ci leg a Lutero,  
Per la croce l' acciar-per il nostro pensiero,  
Strage giuri ogni cor-a' guerrier dell' inferno  
E fra noi regni sol-guerra, orror, nimistà.

BRIS, RAOUL e NEVERS.

Per voler del sommo Idio,

Vadan gli odii nell' obbligo,

La concordia fra noi regni,

E c' insegni-il patrio amor.

MARCELLO ed UGONOTTI.

Per voler del grande Iddio,

Viva sempre l' odio mio;

La discordia fra noi regni,

Gerra eterna, strage, orror!

MARG. A la union de dos tiernos esposos  
Os invito, galantes señores,  
Conmigo á asistir.

Llega un postillon de palacio que entrega á Margarita varios pliegos. Ella los lee; y despues se acerca á Saint-Bris y á Nevers enseñándoles un pliego de los que ha recibido.

Mi hermano, Cárlos nono,  
Conoce vuestro afecto,  
Y á llamar os envia  
Para un grande proyecto,  
Que á mí, con ser la reina, no confia.

BRIS. y NEV. Sus deseos son leyes.

MARG. Cumplid el mio ahora,  
Y esta boda, señores,  
Apague los rencores.  
Pronunciad en mi presencia  
Fiel promesa de amistad,  
Tan sagrada cual lo fuera  
Proferida ante el altar. (á los nobles hugonotes)  
Todos en este instante  
Unios á juraros fe constante.

(Todos rodean á la reina para hacer el juramento)

SAINT-BRIS, RAOUL, NEVERS.

Por la fe y el honor de nuestros descendientes,  
So la yerta mansion de los héroes valientes,  
Ante Dios, ante el rey, amistad os juramos,  
Que jamás la traicion quebrantarla podrá.

MARCELO y los HUGONOTES (para sí)

Por la fe y adhesion que nos une á Lutero,  
Compañeros, jurad en la cruz del acero  
Odio eterno al secuaz del infierno espantoso,  
Que en nosotros rencor, guerra y sangre hallará.

BRIS, RAOUL y NEVERS.

Pues el cielo nos lo manda  
Olvidemos la discordia,  
Y la paz y la concordia  
Reine en nuestro corazon.

MARCELO y HUGONOTES.

Porque el mismo Dios lo quiere  
Nuestros odios conservemos,  
Y á los viles no juremos  
Sino muerte y destruccion.

MARG. Che il cielo accoglier degni  
I vostri voti e a ben oprar v' insegni.  
La sposa a' guardi vostri  
Offrire ora degg' io,  
Che renderà la fede  
Eterna, che giuraste a me dinanzi.

(Saint-Bris avrà condotto in scena la figlia)

RAOUL Oh gran Dio, che mai vidi! (sorpreso)

MARG. Qual sorpresa!

RAOUL Ed è lei!... \* questa dunque a me s' offriva?  
(\* parlando a stento)

MARG. Sì.-L' imene, l' amore...

RAOUL Perfidia, tradimento!  
Essa mia esposa!... ah no!

TUTTI Cielo, che sento!

(lungo silenzio)

MARG. e VAL. Oh furor! ma perchè quest' offesa?  
Qual delirio al rifiuto l' ispira?  
Per un' altra egli forse sospira,  
Forse ha in petto altra fiamma d' amor?

RAOUL Tradimento, perfidia!-la sorte  
M' ha tradito-quel nodo ricuso...  
Sento i strazii d' amore deluso,  
E non curo di tutti il furor.

NEVERS, BRIS e CORO.

Oh furor! ma perchè quest' offesa?  
Ei cadrà, cadrà sotto il mio brando  
E il suo sangue l' oltraggio nefando  
Che a noi fece, lavare dovrà.

MAR. e SIGNORI UGONOTTI.

Dei pagani l' imene ricusa!  
Se in lui torna de' padri l' amore  
Più non cede a quell' arti il suo core,  
A ogni forza resister saprà.

{ Partono Nevers e Saint-Bris con Valentina semi svenuta volta  
a Raoul che tenta seguirli, ed è trattenuto dalle guardie; tutti  
si separano nella più grande confusione. }

FINE DELL' ATTO SECONDO.



MARG. Que el cielo vuestros votos  
Benigno acepte y su favor os premie.  
Ahora la esposa tierna  
Os mostraré, que os liga  
En amistad eterna  
Segun en mi presencia habeis jurado.

(Sain-Bris habrá ido á buscar su hija y la presenta).

RAOUL Oh! Santo Dios! qué veo! (sorprendido)

MARG. Qué os sorprende?

RAOUL Es ella!... Y esta esposa se me ofrece!  
(pudiendo apenas hablar)

MARG. Sí. El amor... Himeneo...

RAOUL Traicion! Inicuo engaño!

Ella mi esposa!... Ah! nnnca.

TODOS Caso extraño!

(gran pausa)

MARG. y VAL. Oh furor! ¿Qué le obliga á esta ofensa?

Qué delirio á negarse le inspira?

Ah! sin duda por otra suspiral!...

Tal vez arde en su pecho otro amor.

RAOUL La traicion, la perfidia te acusan!...

Te aborrezco, desprecio tu mano.

Si el destino me oprime tirano

Yo desprecio del mundo el furor.

NEVERS, BRIS y CORO.

Oh furor! esta injuria es inmensa.

Nuestro orgullo sufrirla no debe:

Tan nefanda, tan hórrida ofensa

Lavará con su sangre el traidor.

MARC. y HUGONOTES.

Si desecha esa fementida

Y el honor de sus padres recuerda,

El sabrá perder antes la vida

Que una afrenta mancille su honor.

Parten Nevers y Saint-Bris con Valentina, que va casi desmayada, volviéndose á Raoul que pretende seguirlos, pero los guardias le detienen. Todos se separan en medio de la mayor confusion.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

## ATTO TERZO.

### SCENA PRIMA.

La scena rappresenta il *Prè aux Clercs*, a Parigi, il quale si avvanza fino d' innanzi alla scena. Alla destra fuori di una bettola evvi un desco intorno al quale sonvi DONNE e STUDENTI. A sinistra altro tavolo intorno al quale stanno SOLDATI UGONOTTI. In fondo un uscio introduce ad una cappella. In mezzo un grand' albero ombreggia il suolo. All' alzare della tela si veggono GIOVANI e DONNE parte seduti e parte che passeggiano. OPERAI, MERCIAJUOLI, baracche di burattini, cerettani, cittadini d' ambo i sessi. Suonano le sei di sera del mese d' agosto.

CORO. Quest' è che n' invita  
Alfine a riposar,  
Gli affanni della vita  
Ci è dato d' obbliar.

ROSÈ (bevendo a sinistra co' compagni protestanti)  
Stringendo in pugno-il forte acciaio  
Che ovunque i colpi-tremendi porta,  
Siate in pagnar mia scorta,

O guerrier.  
Son vostro duce-corro alla gloria,  
Per noi già pronta-è la vittoria;  
Tal via n' adduce in cielo ;  
Bella è inver !

Viva la guerra !  
Beviamo or qui :  
Alla salute  
Di Coligny.

CORO DI UGONOTTI.

(repite) Viva la guerra, ecc., ecc.

RRIS. e Sorgiam: da bravi,-o Calvinisti ;

ROSÈ. Per noi le figlie-de' rei papisti ;

Il bottino ne inciti

Ed il vin.

Tutto oggi è nostro:-que' vini eletti  
Che erano il pregio di lor banchetti ,

## ACTO TERCERO.

### ESCENA PRIMERA.

El teatro representa el sitio conocido en París por el *Pré aux Cleres*, el cual ocupa casi toda la escena. A la derecha, y á la puerta de una taberna hay una mesa, al rededor de la cual habrá algunas MUJERES y ESTUDIANTES. A la izquierda otra mesa á la que están sentados algunos soldados hugonotes. En el fondo hay la entrada de una capilla. En medio un grande árbol cuyas ramas dan sombra al suelo. Al levantar el telon aparecen HOMBRES y MUJERES, unos sentados y otros paseando. TRABAJADORES, MERCADERES, barracas de títeres, vendedores de unguentos, y pueblo de ambos sexos. Dan las seis de la tarde: es el mes-de agosto.

CORO        Este dia convida  
                  Al fin á reposar.  
                  Las penas de la vida  
                  Debemos olvidar.

ROSÉ (que está bebiendo á la izquierda con sus compañeros  
 Cuando el acero fuerte empuñemos protestantes  
 Que en todas partes hiere brioso,  
 Unidos lidiaremos

Con valor.

Soy vuestro jefe-corro á la gloria  
 Que nos espera con la victoria.

A ella nos guia el cielo

Protector!

Viva la guerra!

Bebamos, sí,

A la salud

De Coligny.

CORO DE HUGONOTES.

(Repite)

Viva la guerra, etc,

BRIS y    Mostrarse bravos, oh calvinistas,

ROSÉ      Todos los bienes de los papistas

Harán mas agradable

El botin.

Hijas, dinero, su rico vino

Nuestros serán, que fausto el destino



Oggi a noi dona il cenno  
Del destin.

(Arriva intanto il corteggio da nozze. Nevers e Saint-Bris precedono gli altri conducendo seco Valentina velata e seguita dalle sue damigelle—da molti gentiluomini-e dai servi.—Tutti si volgono alla cappella. I cattolici si inginocchiano.

Coro.

Ave Maria!  
Tua mente pia  
Propizia sia  
Al peccator.  
Salve regina,  
Vergin divina,  
A te s' inchina  
Il nostro cuor.

Marcello entra a sinistra dalla parte della cappella colla testa coperta e tenendo in mano una lettera. Interrompe il procedere del corteggio e cerca di Saint-Bris.

MAR. Il signor di Saint-Bris!

CAT.. Favellar non gli puoi.

MAR. E perchè?

CAT. Il capo inchina!

MAR. Inchinarmi... e perchè! (seguendo il corteggio)  
Forse il Signor quell' è?

CAT. Infame!

ROSÈ. Ei disse il vero.

CAT. Profani! iniqui!—udiste  
Quali bestemmie orrende!  
E un fulmin non discende  
Quegli empì ad annientar!

(La rabbia reciproca cresce a grado a grado.—I cattolici minacciano i soldati Ugonotti che bevono ridendo.—Arriva intanto un' orda di Zingari.—Tutti gli vanno incontro: alcuni fra di essi Zingari portano degli stromenti musicali.—Suonano e gli studenti ballano colle loro donne.)

ZINGARESCA.

Deh! venga qui,  
Chi saper vuol  
Se a lui sorti  
La gioia o il duol.  
Danar, danar!  
E il mio saper  
Saprà svelar  
Ogni mister.

Riqueza nos depara  
Sin fin.

Mientras tanto llega la comitiva de la boda. Nevers y Saint-Bris vienen delante acompañando á Valentina, que irá cubierta con un velo, y seguida de damas, nobles y criados. Se dirigen á la capilla. Los católicos se arrodillan.

CORO.

Ave María,  
Tu mano pia  
Sea propicia  
Al pecador.  
Salve, Señora,  
Virgen divina!  
A tí se inclina  
El corazon.

Marceio con siniestro aspecto, comparece por el lado de la capilla, con la cabeza cubierta, y una carta en la mano. Interrumpe el paso de la comitiva y busca á Saint-Bris.

MARC. El señor de Saint-Bris?

CAT. No se le puede hablar.

MARC. Y por qué?

CAT. La frente humilla.

MARC. Humillarme! y por qué?

Es acaso el Señor? (siguiendo la comitiva)

CAT. Infame!

ROSÉ El dice bien.

CAT. Profanos! viles! oisteis  
Blasfemia mas horrenda!  
Que un rayo no descienda  
Que os pueda aniquilar!

La rabia de unos y otros va aumentando por momentos; los católicos amenazan á los hugonotes, y estos heben y rien. En tal momento llega una cuadrilla de gitanos, y todos van á su encuentro. Algunas gitanaa traen instrumentos de música y á su sonido bailan los estudiantes y las mujeres que están con ellos.

CORO DE GITANOS.

Venid aquí  
A averiguar  
Para quién es  
El bien ó el mal.  
Pagar! pagar!  
Y mi saber  
Sabrá el secreto  
Desvanecer.

Suolo stranier  
 Cresciuti n' ha...  
 Diciamo il ver  
 A chi nol sa.  
 Mister non ha  
 Per noi quel cor,  
 Vaghe beltà  
 Nate all' amor.  
 Che venga qui ecc.  
 Ricchezza e onor  
 Darvi saprem  
 Gioja ed amor  
 Dispenserem.  
 Mister non ha ecc.

(Danze fra i zingari - gli studenti e le donne cattoliche - finita questa tornano dalla cappella Saint-Bris. Nevers e Maurevert).

NEV. Onde adempire ad una sua promessa (a Saint-Bris)  
 Valentina domanda ch' io la lasci  
 Sino a vespro d' accanto al sacro altare.  
 Ora è mia - e fra poco insiem con lei,  
 Obbliando ogni affanno, ogni dolore,  
 Saran paghi una volta i desir miei. (parte)

BRIS. Così questi sponsali  
 Veggo compiuti alfine...  
 Ora del vil rifiuto  
 Son vendicato appieno.

MAR. (veggendo Saint-Bris s' avvicina)  
 Al signor di Saint-Bris  
 Sir Raoul di Nangy  
 Manda tal piego...

BRIS. Dallo. — Raoul dunque ritorna alfine?

MAR. (altiero) Colla regina tutti assieme lasciammo  
 Il suol della Turena,  
 E siam venuti qui.

BRIS. (leggendo) Grazie ne rendo al cielo!  
 L' audace osa mandarmi  
 Il suo cartel di sfida!

MAR. (ascoltando con terrore)  
 Oh ciel! che ascolto mai!...

BRIS. (a Mau). Fra poche ore - allorquando alta è la notte  
 E son le vie deserte  
 Egli solo verrà...

MAU. È il ciel che qui lo manda alla vendetta...  
 Ei dalle nostre mani  
 Vivo non uscirà.



Remoto sol  
 Nos vió nacer.  
 Quién la verdad  
 Quiere aprender?  
 Niñas que amais  
 Con tierno afan  
 Vuestros secretos  
 Se acertarán.  
 Venid aquí, etc.  
 Sabremos dar  
 Gloria y favor  
 Y dispensar  
 Riqueza, honor...  
 Niñas que amais, etc.

Danzan las gitanas, los estudiantes y las mujeres católicas,  
 despues de lo cual vuelven de la capilla Saint-Bris, Nevers y  
 Maurevert.

NEV. Para poder cumplir una promesa  
 Me rogó Valentina que la deje  
 Hasta la noche al pié de los altares.  
 Ahora ya es mia, y muy en breve espero  
 Que olvidando pasadas disensiones  
 Habré logrado todo cuanto quiero. (vase)

BRIS. Cumplido ya el enlace  
 Mi anhelo se ha colmado  
 Y de un cruel desaire  
 Estoy al fin vengado.

MARC. (acercándose á Saint-Bris)  
 Al señor de Saint-Bris  
 Sir Raoul de Nangy  
 Manda este pliego.

BRIS. Dame. Con que Raoul al fin ha vuelto?

MARC. (con altanería) Con la reina salimos todos juntos  
 Del suelo de Turena,  
 Y hemos venido aquí.

BRIS. (leyendo) El osado me envia  
 Su cartel de desafío.

MARC. Santo Dios! Qué he escuchado?

BRIS. (à Mau.) Cuando en las altas horas de la noche  
 Todo quede desierto,  
 Aquí solo vendrá.

MAU. El cielo es quien le entrega á la venganza:  
 Ahora de nuestras manos  
 Con vida no saldrá.



BRIS. L' aspetterem. (Marcello parte) La sfida  
Non conosca Nevers...  
In di di nozze cimentar sua vita  
Ei non deve pugnando.

MAU. «Nè voi Saint-Bris - ch' onde punir la colpa,  
«Altre strade vi sono (con mistero)  
«Che non ne vieta Iddio.

BRIS. «E quai son?

MAU. «Dio lo vuole!

«Venite a lui dinanzi,  
«Là svelerò il progetto  
«Che mi sento nell' a' ma.»

{Tornano alla cappella Saint-Bris e Maurevert: è notte - odessi  
lontano la campana del coprifuoco ed il grido degli arcieri e  
delle guardie notturne}.

## SCENA II.

ARCIERI e detti nella cappella.

UN ARC. Or già tarda la sera si fe',  
L' ora è questa che ognun partir de'.

Cessi la gioja  
Ch' or qui regnò,  
Del copri-fuoco  
L' ora suonò.

CORO DI CITTADINI.

Or già tarda la sera si fe',  
L' ora è questa che ognun partir del'

Cessi la gioja  
Ch' or qui regnò,  
Del copri-fuoco  
L' ora suonò.

{Il popolo si disperde. Gli Ugonotti entrano nella bettola che si  
chiude dietro ad essi. E' notte; il luogo è deserto. Escono  
dalla cappella Saint-Bris e Maurevert}.

BRIS. E' tutto inteso: m' ascoltasti?

MAU. Un' ora,

E qui sarò con tutti i nostri amici. (partono)

## SCENA III.

VALENTINA dalla cappella e MARCELLO.

VAL. Oh terror! - più non reggo:  
Tremo sotto i miei passi...  
Forse i perduti sensi m' han tradita?

BRIS. Ló esperaré. (vase Marcelo) Que ignore  
 Nevers el desaffio:  
 El dia de sus bodas él no debe  
 Exponerse lidiando.

MAU. Ni vos, Saint-Bris, que para dar castigo  
 Al culpado, otros medios  
 El cielo nos señala.

BRIS. Cuáles son?

MAU. Dios lo consiente.

Venid, mi pensamiento  
 Allí, donde está ella,  
 Os lo diré al momento.

Vuelven à entrar en la capilla Saint-Bris y Maurevert. La noche ha cerrado: óyese la campana de la queda y el grito lejano de alerta de los arqueros y guardías nocturnas.

## ESCENA II.

ARQUEROS, y los dichos en la capilla.

UN ARQ. Bien entrada es la noche á mi fe.  
 Hora es ya de que aquí nadie esté.

Cese el contento  
 Que aquí reinó,  
 Pues de la queda  
 La hora sonó.

CORO DE PAISANOS.

Bien entrada la noche es pardiez.  
 Hora es ya de que aquí nadie esté.

Cese el contento  
 Que aquí reinó  
 Pues de la queda  
 La hora sonó.

El pueblo se dispersa. Los hugonotes entran en la taberna cuya puerta se cierra tras ellos. Todo queda desierto y en la mayor oscuridad. Salen de la capilla Saint-Bris y Maurevert.

BRIS. Quedo enterado. Me entendiste?

MAU. Un hora,

Y aquí de vuelta estoy con los amigos. (vanse)

## ESCENA III.

VALENTINA de la capilla, MARCELO.

VAL. Oh terror! Oprimida  
 Del susto aliento apenas.  
 Si me habrá la razon abandonado?



Mascosta là nel tempio, del guardo lor sicura,  
 Tutti conobbi allora  
 Il turpe tradimento.  
 Minacciano i suoi giorni?  
 Prevenirli vogl' io;  
 Non già, non già per lui,  
 Ma pel mio genitore...  
 Come avvisar Raoul?

MAR. L' aspetterò... (viene dalla sinistra)

Sarò fra i combattenti,  
 E se ei cade, cadrò.

Che! del ciel tra i foschi orrori  
 Sento io ben di passi il suono!  
 Io qui veglio ai traditori  
 E nessun mi sfuggirà.

VAL. Ah gran Dio! deh, tu mi guida  
 Nel difficile cimento...  
 Svelar deggio il tradimento,  
 Che se io taccio egli morrà!

MAR. Chi va là?...

VAL. Ah qual contento!  
 Egli è desso - egli è Marcello!

MAR. A tal ora... in tale ostello  
 Chi mi noma... ahi che sarà?

VAL. Vieni qui...

MAR. Ferma... alto là!  
 La parola o tu morrai...

VAL. Sì... Raoul!

MAR. Raoul... ben stà...  
 Or t' appressa... Che? una donna,  
 E velata!

VAL. Hai tu timore?

MAR. Qual parola! io paventar?  
 No, non tremo - io son Marcello,  
 Son la spada d' Israele;  
 Son de' reprobì il flagello,  
 Della fede il difensor.

VAL. Ascolta, quì Raoul verrà fra poco.

MAR. E' ver.

VAL. Per un duello...

MAR. Ah si! - contro un pagano,  
 Per vendicar l' onore:  
 Il ciel lo salverà.

- Ocultá á sus miradas  
 En un rincon del templo  
 La traicion homicida  
 He comprendido ahora  
 Que amenaza su vida.  
 Advertírselo debo,  
 Ya que por él no sea  
 Al menos por mi padre...  
 Cómo avisar á Raoul!
- MAR. Le esperaré, (saliendo del lado izquierdo)  
 Asistiré al combate,  
 Y con él moriré.  
 Entre tinieblas y horrores  
 De la noche silenciosa  
 Acecharé á los traidores  
 Y ninguno escapará.
- VAL. Ah, gran Dios! mis pasos guía...  
 En tal riesgo dame acierto;  
 Si el peligro no le advierto  
 A traicion él morirá.
- MARC. Quién va allá?
- VAL. Oh, qué contento!  
 No me engaño, nó, es Marcelo.
- MARC. En tal sitio, en tal momento  
 Quién me nombra?... Quiéu será?
- VAL. Ven aquí.
- MARC. Quieto! alto allá:  
 Da la seña, ó aquí mueres.
- VAL. Si... Raoul.
- MARC. Raoul! Bien está:  
 Llegar puedes... Qué! una dama!  
 Y encubierta!
- VAL. Tienes miedo?
- MARC. Qué decís? Quién! Yo temer!...  
 Nada temo... Soy Marcelo,  
 Soy la espada de Israel,  
 El terror de todo infiel  
 Y de la fe el defensor.
- VAL. Escucha: aquí Raoul vendrá luego.
- MARC. Verdad.
- VAL. Para batirse...
- MARC. Ah! sí: con un pagano,  
 Para vengar su honor.  
 Mas Dios le salvará.

VAL. Se non ha amici al fianco  
Vivo non n' uscirà.

(ordina dessa a Marcello di avvisare tosto Raoul - dubita  
egli, poi colpito dalla notizia s' allontana).

Ah l' ingrato! d' un colpo fatale  
Ha ferito il deluso mio cuore!  
Pure in me vive sempre l' amore  
Di lui priva, più gioja non ho!

MAR. (torna in iscena convulso ed agitato)  
Ho cercato svelargli l' inganno...  
Ma in qual modo se desso spari!  
Io qui gemo di rabbia, d' affanno...  
Forse già l' infelice morì!

Fermo attenderlo deggio - ed intanto  
In periglio di morte egli è già!...  
Che mai fia se il nemico ha d' accanto,  
E il nemico accerchiarlo vorrà?

Io cader vo' al suo fianco pugnando:  
Questo vecchio consola, o Signor!  
Fa che ei vinca l' inganno nefando;  
Ah pietà del dolente mio cor!

VAL. Tu m' hai già inteso... addio! (per partire)

MAR. No, ma chi sei! m' attendi.

VAL. Io son...

MAR. Chi sei?

VAL. Son donna (disperatamente)

Che l' ama! - ah, fa ch' io mora  
Onde egli viva ancor!

MAR. Cielo, che sento!

VAL. Tu non puoi nè provar, nè sentire  
Quanti affanni m' assalgono al cuore...  
In me pugnan la fede, l' amore;  
E tal lotta quest' alma straziò.

Per salvar quella cara sembianza,  
Ho mio padre, ho l' onore tradito...  
Mi perdoni il Signor s' ho fallito,  
Ma è l' amore, che a tal mi guidò.

MAR. Ah! non pentirti - nobil fanciulla  
D' aver salvato - quell' infelice...  
Rasciuga il pianto - Marcel ti dice  
Che benedirti - sempre ei dovrà.  
Per te che salvo - mi rendi un figlio  
E notte e giorno - pregar vogl' io;



VAL. Si no hay quien le proteja  
La muerte encontrará.

Ordena á Marcelo que avise al instante á Raoul; él duda, pero sorprendido por la noticia se aleja.

Con un golpe fatal el ingrato  
Destruyó mi ventura radiante;  
Mas mi amor vive siempre constante  
Que sin él yo no puedo vivir.

MAR. (Volviendo confuso y agitado.)  
Lo he buscado, pero ha sido en vano:  
De su ausencia no sé qué inferir...  
Y un pesar me devora inhumano  
Al pensar que ha podido morir.  
Aquí debo esperarle, y en tanto  
Mas el riesgo aumentándose va...  
Qué he de hacer? Si á traicion le sorprenden,  
Si le cercan, por dónde huirá?  
Yo con él morir quiero lidiando...  
Dale auxilio á este viejo, Señor...  
Haz que triunfe de un crimen nefando.  
Ten piedad de mi angustia y dolor.

VAL. Me has entendido... Adios.

MAR. No, quién eres?... Aguarda.

VAL. Yo soy...

MAR. Quién pues?

VAL. Quien le ama,  
Quien con gusto alma y vida  
Por salvarle dará.

MAR. Oh cielos!

VAL. Tú no puedes saber, no conoces  
Cual mi pecho destroza y agita  
Esta lucha cruel, inaudita  
Con que pugnan la fe y el amor.  
Para salvar el amante que adoro  
A mi padre á mi honor he vendido!...  
Me perdona, buen Dios! Te he ofendido...  
La pasion me condujo al error.

MAR. No te arrepientas noble criatura,  
De haber salvado á un infelice.  
Enjuga el llanto, que Dios bendice  
A quien le imita por su piedad.  
Por tí que salvas al hijo mio  
Con fervor santo pediré al cielo;

Sarà la prece-gradita a Dio,  
Egli di grazia- ti colmerà.

(vorrebbe ancora parlare con Valentina, ma dessa si ritira  
nella cappella.)

## SCENA IV.

MARCELO poi RAOUL, SAINT-BRIS e quattro  
testimonii.

MAR. Un periglio l' attende ed a me ignoto.  
All' erta, ah si, vegliardo!  
Beniamino salviam da certa morte.

(arriva Raoul co' testimonii e d' altra parte Saint-Bris, ecc.)  
Cielo è lui! vien con Giuda.

BRIS. (à Raoul) Voi già qui!  
Lieto son io di ritrovarvi in campo.

RAOUL Che! di mia fe dubbio nasceva in voi? (fiero)

MAR. E come mai de' tristi  
L' inganno annienterò!

RAOUL Sei tu mio buon Marcel?...

MAR. (tirando Raoul in disparte e con mistero)  
Un Cherubin discese  
Del turbo annunciator...  
A voi si tese  
Trama d' orror!

RAOUL Perdi il capo, Marcello?  
Fissate voi le leggi (ai testimonii)  
Della leal tenzone...  
In voi tutta ripone  
La sua fiducia il cor!

TUTTI. Signor, deh! guida il mio acciaio  
Vendetta ad aver dell' offesa;  
Già pronto alla pugna é il mio cor.  
Offesi siam tutti del paro;  
Col sangue avrà fin la contesa...  
Si, tremi del nostro furor!

(si misura il terreno dai testimonii che danno luogo ai combattenti)

MAR. Ah! qual dolor-per l' uom canuto! (da sè)

Piangi, Marcel- la tua sventura:

Miser Raoul- l' hanno perduto!

Pietà, Signor- salvalo ancor!

(s' avanzano i testimonii mettendosi l' uno a fronte dell' altro)

Oirá mis votos, y su consuelo  
En tí su gracia derramará.

Quisiera seguir hablando con Valentina, pero ella se retira á la capilla.

ESCENA IV.

MARCELO. Despues **RAOUL**, **SAINT-BRIS** y cuatro testigos.

**MAR.** Para librarle de la oculta trama,  
Pobre viejo, velemos,  
Y al inocente Benjamin salvemos.

Llega Raoul por una parte con sus testigos, y por la otra Saint-Bris con los suyos.

Cielos! Él es quien viene.

**BRIS.** (á Raoul) Vos ya aquí!  
Mucho celebros hallaros en el campo.

**RAOUL.** Pudierais vos mi fe poner en duda! (con fiereza)

**MAR.** Y cómo de esos viles  
La traicion frustraré!

**RAOUL.** Buen Marcelo eres tú!

**MAR.** (Lleva á un lado á Raoul, y le dice con misterio)

Un querubin celeste  
Aquí me descubrió  
La trama horrible  
De ese traidor.

**RAOUL.** Marcelo, desvarias.

Fijad las condiciones (á los testigos)

De nuestro desafio...

Lealmente me fio

De vuestro pundonor.

**TODOS.** El señor guie mi espada

Para vindicar mi afrenta,

Ya la lid ansia mi honor.

Pues la ofensa fué extremada

La venganza sea sangrienta;

Sí, temblad nuestro furor.

Los testigos señalan el terreno donde deben lidiar los combatientes.

**MAR.** Ah cuanto sufre un pobre viejo

A quien la edad pone en olvido!

Triste Raoul, eres perdido

Si no se apiada de tí el Señor.

Se adelantan los testigos colocándose unos frente de otros.



- TEST. In ogni evento,  
 Senz' altro accento,  
 L' un contro l' altro impavidi marciam!  
 Deciso egli è...  
 Tre contro tre.  
 Fin che abbiám sangue il campo non lasciam!
- TUTTI Ci batteremo; (tranne Marcello)  
 D' accordo egli è!
- TEST. Niun si frapponga ognor  
 Coll' armi in mezzo alor.
- TUTTI Fissato è già: (tranne Marcello)  
 D' accordo egli è!
- TEST. Quartier non s' accordi; ma cada  
 Chi vinto cedette la spada.
- TUTTI Fissato è già: (tranne Marcello)  
 D' accordo egli è!

(Le due parti s' insultano a vicenda - Marcello vi prende parte involontario).

- TUTTI Confuso è già - il traditore  
 Ch' oltraggio fe' - al mio valore;  
 Ritorna in me - l' antico sdegno;  
 Morrà, morrà - dovrà tremar!  
 S' attenda il fin - della tenzon  
 Di questo acciar - che tremi al suon!

Marcello ascolta rumore e corre in fondo alla scena.

- MAR. V' arrestate: rumor di passi ascolto:  
 Tra l' ombre ben distinguer non poss' io  
 Se essi sian molti.

(ad alta voce sfoderando la spada)

O voi che andate in volta  
 Di notte, or che volete?

- MAU. (entra con due uomini armati) E che ti preme!  
 Che miro? oh Dio! - quest' è nuova perfidia  
 De' miscredenti. - In inegual tenzone  
 Corron col brando in pugno  
 Ad assalir vilmente uno de' nostri...  
 A noi a noi guerrier del vero Iddio!

(chiama altri soldati che si stringono assieme a Maurevert ed ai testimoni a Saint-Bris circondando Raoul ed i suoi padrint)

- MAR. (disperatamente)  
 E nero tradimento! il ciel vi guardi.

(nella bettola s' ascolta intonare la canzone degli Ugonotti)

- TEST. A todo evento,  
Sin otro acento,  
Uno contra otro impávidos marchan.  
Lidiemos pues,  
Tres contra tre  
Mientras en nuestras venas sangre habrá.
- TODOS Nos batiremos: (menos Marcelo)  
Pactado esta,
- TEST. Ninguno se interponga  
Dando á otro favor.
- TODOS Pactado está, (menos Marcelo)  
Se cumplirá.
- TEST. Cuartel no se dé, pero ceda  
Por cada vencido una espada.
- TODOS Pactado está, (menos Marcelo)  
Se cumplirá.

Los dos bandos se provocan mutuamente. Marcelo toma parte involuntariamente.

- TODOS Ya se intimida el vil traidor  
Que tanto ultrage hizo á mi honor:  
Mi antigua rabia vuelve á brotar.  
Morid... Morid... Debeis temblar...  
Blanda su acero cada adalid  
Y fin sangriento tenga la lid.

- MAR. Marcelo oye ruido y corre al fondo de la escena.  
Deteneos: rumor de pasos siento...  
Entre las sombras distinguir no puedo  
Si vienen muchos.

- MAUR. (entra con dos hombres armados) En alta voz con la espada en la mano.  
Ha de los que rondando  
Venis... ¿Qué pretendeis?  
Y qué te importa?  
Qué miro, Cielo! Este es de esa canalla  
Un nuevo crimen... En desigual batalla  
Esgrimen loa aceros,  
Y á un católico quieren dar la muerte!  
Aquí aquí de Dios fieles guerreros!

Llama á otros soldados que se reunen con Maurevert y los testigos de Saint-Bris, rodeando á Raoul y á sus padrinos.

- MAR. (desesperado) Negra traicion! el cielo nos defienda!  
Dentro de la taberna se oye entonar el canto de los hugonotes.

CORP

Rataplan, rataplan,  
Viva la guerra!  
Beviamo or qui  
Alla salute  
Di coligny.

MAR. (udendo il canto batte con violenza alla porta della  
Coligny! Coligny! bettola e grida)  
Difensor della fé  
Israel ci minaccia...  
Vittoria alfin, deh! rendi a noi mio Dio!

(gli Ugonotti scossi dal suo grido corrono la iscena colle armi  
alla mano. Saint-Bris chiama dalla destra gli studenti)

BRIS. Studenti, a me correte...  
C' insidiano, sorgete!

UNO STU. (risponde dalla finestra) Sì, corriam!

(vengono in folla gli studenti dall' altra bettola insieme colle  
donne. Arrivano pure dall' altra parte le donne Ugonotte)

(Le due parti inviperite stanno per azzuffarsi; le donne fuggo-  
no impaurite: alcune più audaci si slanciano in mezzo alle  
armi onde far cessare la contesa, Saint-Bris e Raoul si az-  
zuffano—Marcello toglie ad un guattero una scure, e corre a  
difendere Raoul—In tanto al lato sinistro appaiono le guar-  
die reali ed i paggi con torcie che riconducono la Regina a  
cavallo, al Louvre. Al suo cospette i litiganti si arrestano.)

## SCENA II.

URBANO, MARGHERITA, SAINT-BRIS e detti.

URB. Arrestate!—rispetto  
Alla vostra regina.

MARG. Che! perfino in Parigi,  
Dinanzi a mio fratello,  
Vedrò l' empia discordia alzar la fronte?  
Più rientrar non posso  
Nelle mie stanze omai  
Senza trovar d' intorno  
Il disordin, la guerra!

BRIS. (additando gli Ugonotti)  
E chi accusar dovete  
Se non il tradimento  
D' essi, del qual vi domandiam giustizia?





- RAOUL La colpa è di lui solo! (segnando Saint-Bris.)  
 Ei sol complice ardiva  
 Farsi di vil congiura,  
 Onde versar mió sangue!  
 MARG. Cielo! a chi creder deggio;  
 E da tal dubbio come trarne il vero?  
 MAR. Far conoscere io posso  
 Che assassinare i tristi  
 Voleano il mio padrone.  
 BRIS. È una menzogna!  
 MAR. Una donna velata  
 A me narrò del lor delitto i fili...  
 E quella donna è dessa! (segna Valentina)

## SCENA VI.

VALENTINA sulla porta della cappella e detti.

- BRIS. (corre ad essa, gli strappa il velo e riconosce sua figlia)  
 La mia figlia!  
 TUTTI Ah gran Dio!  
 BRIS. Qual ardire!  
 E creder deggio?... ah perfida!  
 RAOUL Ed è vero?  
 MARG. Raoul tutto saprete!  
 VAL. Madama, io vi scongiuro...  
 RAOUL E l'incostanza sua che vidi io stesso  
 Quando al castel di Nevers mossa sola?  
 MARG. A romper vi venia  
 Odiosi sponsali...  
 BRIS. Ed a Nevers in oggi  
 Alfine è fatta sposa!  
 Ascoltate, è già vicino  
 Colla lieta comitiva,  
 E lieti canti alzando  
 Mischian nell'aura i nomi  
 Dei Saint-Bris e dei Conti di Nevers!...  
 (appare sul fiume una lancia riccamente addobbata ed illuminata: discendono paggi, musici, dame, col corteggio nuziale e Nevers).  
 NEV. Nobil dama! ah si! venite (scendendo)  
 Nelle braccia dell'amore;  
 Qui v'attende un fido cuore  
 Chè in eterno v'amerà!

- RAOUL La culpa es vuestra sola, ( señalando à Bris )  
 Que para darme muerte  
 Habeis cómplice sido  
 De la traicion mas negra!
- MARG. De quién debo fiarme?...  
 Quién limpia la verdad podrá mostrarme?
- MARG. Yo puedo acreditaros  
 Que asesinar querian  
 Esos viles á mi amo.
- BRIS. Es impostura.
- MARG. Una mujer tapada  
 Me reveló vuestro delito. Vedla,  
 Ahí la mujer teneis. ( señalando à Valentina )

### ESCENA VI.

VALENTINA à la puerta de la capilla, y dichos.

- BRIS. ( corre à ella, le arranca el velo, y reconoce à su hija )  
 Ella es... mi hija?
- TODOS ¡Ah, gran Dios!
- BRIS. Qué osadía!...  
 Y creer debo!... ¡Ah pérfida!...
- RAOUL Y es cierto?
- MARG. Raoul, lo sabréis todo.
- VAL. Señora, yo os suplico...
- RAOUL Y cómo disculpar podrá la infamia  
 Cuando al castillo de Nevers fué sola?
- MARG. A romper ella iba  
 Un enlace que odiaba.
- BRIS. Pero por fin, es ella  
 Hoy de Nevers la esposa.  
 — Escuchad: ya se acerca  
 La régia comitiva  
 Que llena de contento  
 De Saint-Bris y de Nevers  
 La union proclama con festivo acento.
- Aparece por el rio una lancha suntuosamente adornada é iluminada, de la cual desembarcan Nevers, pages, músicos y damas que forman el acompañamiento nupcial.
- NEV. Ah, venid, hermosa dama, (descendiendo à la escena)  
 A la estancia placentera  
 Do con ansia ya os espera  
 De un esposo el tierno amor.



Ah venite!—un santo affetto  
 Strinse i lacci dell' imene...  
 Ed appresta eterno un bene  
 Che per noi non finirà!

(gli zingari rientrano ed offrono agli sposi fiori e confetti. Nevèrs fa dare ad essi del danaro dai servi. Gli zingari allegri danzano. Escono e tornano con torcie a vento onde far iscorta al corteggio nuziale sempre ballando. Nevèrs conduce a mano Valentina verso la barca. Margherita l' accompagna. Poi torna a cavallo, e s' allontana col seguito intanto che si canta il finale.)

**CORO** Al banchetto che amor ti prepara,  
 Regnin gioje, sorrisi e piacer.  
 Ogni affanno si lasci sull' ara;  
 Metti in bando i dolenti pensier...  
 Fra le feste e le liete canzoni,  
 Le tue chiome si cingan di fior.  
 Che sereno sia il cielo oppur tuoni,  
 Vivan sempre la gioja, l' amor!

**RAOUL** Oh strazio, oh orrenda pena,  
 Oh mio deluso amor!  
 Pura la seppi appena,  
 E ad altri ha dato il cor!

**VAL.** È morta la speranza,  
 Spento è l' amor per me!  
 Ogni dolore avanza  
 Il dare altrui la fèl...

**BRIS.** Or che la figlia mia  
 Sposa a Nevèrs sen va...  
 Tutto quest' alma obblia,  
 Che vendicata è già...

**MARG.** Frenate omai lo sdegno...  
 Cessi l' ostil furor!  
 Qui dove io vivo e regno,  
 Regni la pace ancor!

**CORO** Strage, vendetta, orrore  
 Sempre regnar dovrà...  
 Vigile a tutte le ore  
 L' odio che ho in cor sarà!

FINE DELL' ATTO TERZO.

Sí, venid; que un puro afecto  
 Nuestras almas encadene,  
 Y vuestra existencia llene  
 De un deleite encantador.

Los gitanos entran y ofrecen flores y dulces á los desposados. Nevers manda á sus sirvientes que les den dinero: los gitanos danzan alegremente, y van á traer hachas de viento encendidas para acompañar la boda, siempre bailando. Nevers conduce de la mano á Valentina hácia la barca. Margarita les acompaña y luego se aleja á caballo seguida de sus guardias, mientras se canta el final.

- CORO** Los placeres que amor te prepara  
 Corre, esposa feliz, á gozar...  
 Toda pena y disgusto se olvida  
 De himeneo en el plácido altar,  
 Al compás de festivos acentos  
 Su guirnalda te ciñe el amor.  
 Siempre el cielo propicio te sea,  
 Nunca turbe tu dicha el dolor.
- RAOUL** Oh pesar inclemente!  
 Oh desgraciado amor!  
 Cuando la hallé inocente  
 Me la roba un traidor!
- VAL.** Ya ha muerto mi esperanza,  
 Feliz jamás seré,  
 Y siendo de otro esposa,  
 De pena moriré.
- BRIS.** De Nevers el enlace  
 Con mi hija se cumplió!  
 Al fin ya la venganza  
 Mi pecho consoló,
- MARG.** Poned fin á las iras,  
 Cese el hostil furor...  
 Donde yo vivo y reino  
 Jamás reine el rencor.
- CORO** Venganza, sangre, estragos  
 Aquí se alentarán...  
 El odio mas insano  
 Vigile con afán.

FIN DEL ACTO TERCERO.

## ATTO QUARTO.

### SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta un appartamento nel palagio del conte di Nevèr, dalle cui pareti pendono i ritratti degli antenati: nel fondo gran porta gotica.—A sinistra una piccola porta che conduce alla stanza da letto di Valentina.—A destra un cammino, e vicino a questo una porta che conduce ad un gabinetto. Più avanti pure a destra una invetriata che guarda sulla via.

### VALENTINA sola.

Al fin sola son io,  
Sola col mio dolore;  
Ad eterni tormenti  
Tu la mia vita condannasti, o padre!  
Un altro ebbe il mio cuore,  
E tu a ciò mi forzasti.  
Tu che io scongiuro invano in tanti mali,  
Tu che lo permettesti  
Un così infausto imene...  
Mio Dio, degnati almeno  
Di confortarmi il core,  
Scaccia un pensier penoso,  
Che abbatte il mio riposo!

### SCENA II.

RAOUL arrivando dalla porta in fondo, e detta.

VAL. Dio, che mai veggo! é desso  
Il cui gentile aspetto,  
All' amoroso eccesso  
Spinger potrebbe il petto!



## ACTO CUARTO.

### ESCENA PRIMERA.

Aposento del palacio del Conde de Nevers. — En las paredes están colocados los retratos de sus antepasados. Al fondo gran puerta gótica. A la izquierda otra puerta pequeña que conduce á la alcoba de Valentina. A la derecha una chimenea, á cuyo lado hay una puerta que da entrada á un gabinete. En el mismo lado y en primer término una ventana que mira á la calle.

VALENTINA sola.

Al fin, sola me hallo,  
Sola con mis pesares.  
A un eterno tormento  
Oh padre! mi existencia has condenado.  
A otro mi mano he dado,  
Porque tú me obligaste...  
Tú, que mis tristes ruegos no escuchaste!...  
Tú, cruel, consentiste  
Este infausto himeneo!...  
Dame valor, Dios mío,  
Y aleja de mi mente  
El suceso horroroso  
Que turba mi reposo.

### ESCENA II.

Dicha, y RAQUL que llega por la puerta del fondo.

VAL. Ay Dios!... Qué miro!... Es ese  
Ese aquel noble aspecto  
A cuyo grato impulso  
Mal resistiera el pecho...!

RAOUL.

Ah tristo io sono!

E vengo fra l' orror di notte oscura,  
 Al par d' un condannato,  
 Stretto ad orribil pena,  
 Che di soffrir già stanco  
 Soccombe alla sventura.

VAL. Da me che mai bramate?

RAOUL. Nulla!... vedervi io volli  
 Prima della mia morte.VAL. Ciel! che intendo? che veggo!  
 E mio padre, e il mio sposo...

(atterrita)

RAOUL. Qui ritrovarli forse  
 Potrei... lo so ben io!VAL. Il loro cuor è feroce,  
 Quegli acciari fuggite.

RAOUL. No... sfiderò i lor colpi.

VAL. Intendete que' passi?—oh Dio! partite.

RAOUL. No, no... qui resto, e sfido ogni periglio.

VAL. (guardando fuori di scena)  
 Il mio consorte... il padre!  
 Per me... per il mio bene  
 Evitate l' incontro.

(prega tant' Raoul che questo si nasconde fra le tende della  
 finestra in fondo alla scena)

## SCENA III.

RAOUL nascosto che appare di tanto in tanto, VALENTINA,  
 SAINT-BRIS, NEVERS, TAVANNES ed altri GENTI-  
 LUOMINI CATTOLICI.

BRIS. Ordin della regina (rivolto agli altri)

Quivi assiem vi raccoglie:  
 L' ora è scoccata alfine  
 Che svelar deggio a voi  
 Un gran progetto cui consente il cielo,  
 E preparò la Medici fra l' ombre.

VAL. (Tremo).

BRIS. Partite, o figlia..

VAL. Ciel! padre...

NEV. (ritenendola) E perchè mai?  
 Non nacque anch' essa nella nostra fede?

Può dunque a lei svelarsi  
 Senza periglio alcuno  
 Quello che il re, il Signore, a noi comanda.

- RAOUL. Ah! que angustiado,  
 Vengo entra las tinieblas de la noche,  
 Como el desventurado  
 Que gime sin consuelo,  
 Y de sufrir cansado  
 Sucumbe á su desgracia.
- VAL. Y de mí qué esperais?
- RAOUL Nada!... veros anhelo  
 Antes de hallar la muerte.
- VAL. Qué escucho! Justo cielo! (asustada)  
 Y mi padre? y mi esposo?...
- RAOUL Qué importe que me encuentren?  
 Aquí á entrambos espero.
- VAL. Temed su justo enojo...  
 Los golpes de su acero...
- RAOUL Yo desprecio sus iras.
- VAL. No escuchais pasos?... Ah! presto, marchaos.
- RAOUL Aquí me quedo: nada me acobarda.
- VAL. Son mi padre y mi esposo. (mirando hácia fuera)  
 Por mi honor á lo menos  
 Evitad que os encuentren.

Cede Raoul á sus ruegos y se oculta detrás del tapiz que cubre la ventana que hay en el fondo de la escena.

### ESCENA III.

RAOUL oculto, el cual se deja ver de cuando en cuando.  
 VALENTINA, SAINT-BRIS, NEVERS, TAVANNES,  
 y otros SEÑORES CATÓLICOS.

- BRIS. Por orden de la reina (dirigiéndose á los otros)  
 Aquí nos reunimos.  
 Al fin, la hora ha sonado  
 De descorrer el velo  
 Al proyecto que apoya el mismo cielo  
 Por Médicis tambien premeditado.
- VAL. (Tiemblo)
- BRIS. Marchaos, hija.
- VAL. Ah! Padre!
- NEV. (deteniéndola) A qué marcharse?  
 En nuestra fe nacida y educada,  
 Junto al padre y esposo,  
 Qué mal habrá en que sepa  
 Lo que el rey y la patria nos ordenan?



- BRIS. (rivolto ai gentiluomini)  
Dagli imminenti mali  
E da un' iniqua guerra,  
Salvar volete or voi  
La vostra patria terra?
- TUTTI Tutti qui pronti siam!
- BRIS. Prodi e gagliardi amici,  
Volete voi con me  
Distruocere i nemici  
Del trono e della fè?
- TUTTI Tutti noi pronti siam!
- BRIS. Del ciel che ne protegge  
La punitrice spada  
Stà librata su loro.  
Degli Ugonotti l' abborrita razza  
Da quest' oggi in avanti  
Fia distrutta per sempre.
- NEV. Ma chi mai gli condanna?
- BRIS. Dio!
- NEV. E chi ferirà...
- BRIS. Voi!
- NEV. Come! Noi?
- BRIS. Ti parli onor nel cuore  
Per questa santa impresa...  
Già sacro è il tuo valore  
Al trono ed alla fè.
- (agli altri. Franchi di me voi siete;  
Mi spinge all' alta offesa  
Del sange rio la sete,  
L' onor, la gloria, il re.
- VAL. Già l' anima m' assale (a parte)  
Della paura il gelo...  
Deh, tu sorreggi, o cielo,  
Questo trafitto cor!
- NEV. Ah, che l' inganno orrendo (a parte)  
In questo cor mi pesa,  
L' anima geme offesa  
Da rabbia e da dolor.
- BRIS. Può il re contar su voi?... (ai gentiluomini)
- TUTTI (traune Nev.) Noi lo giuriamo!
- BRIS. Io guido i passi vostri.
- TUTTI (come sopra) E noi verremo.
- BRIS. Che, Nevèrs tace!... silenzio resta?
- VAL. Che dirà? tremo, ohimè! (a parte)

- BRIS. (Dirigiéndose á los caballeros.)  
De los funestos males  
Que afligen nuestra tierra,  
Quereis que quede libre  
Y dar fin á la guerra?
- TODOS Todos lo deseamos.
- BRIS. Amigos, con vosotros  
Aniquilar podré  
Los viles enemigos  
Del trono y de la fe?
- TODOS Prontos para ello estamos.
- BRIS. Del cielo que os protege  
La vengadora espada  
Sobre ellos está alzada.  
Desde hoy, los hugonotes y su raza  
Odiosa, quedar debe  
Para siempre extinguida.  
Pero quién les condena?
- NEV. Dios.
- BRIS. Y quién los herirá?
- NEV. Vos.
- BRIS. Cómo! Yo!
- BRIS. La santa voz escucha.  
De Dios y tu conciencia.  
Jurastes obediencia  
Al trono y á la fe.  
La ofensa que lamento  
A todos nos alcanza...  
La sed de mi venganza  
Con sangre apagaré.
- VAL. Socorre, Dios piadoso. (aparte)  
Mi pecho acongojado  
Que exánime ha dejado  
El hielo del temor.
- NEV. Ah! del engaño horrendo (aparte)  
No estoy aun satisfecho,  
Y me devora el pecho  
La rabia y el dolor.
- BRIS. Seréis fieles al rey? (A los nobles)
- TODOS (menos Nevers) Te lo juramos.
- BRIS. Mis pasós seguiréis?
- TODOS (menos Nevers) Te seguiremos.
- BRIS. Y de Nevers calla! ¿Qué silencio es ese?
- VAL. Qué dirá? Tiemblo... ¡Oh Dios!

- NEV. Distruggiamo i nemici,  
Ma non senza difesa:  
Non muojan di pugnale  
Ma gli uccida la spada!
- BRIS. Egli é il re che comanda.  
NEV. E invano ei mi comanda  
Di macchiare il mio sangue,  
Di perdere l' onor.  
Guardando all' ampia schiera  
Degli avi illustri miei,  
Trovare io non saprei  
Un solo traditor.
- BRIS. E che! tradir vorresti (a Nevèrs)  
La tua fede ed il tuo re?
- NEV. No... sol dal disonore  
Io salvo il brando mio. (spezza la espada)  
Mira lo spezco... Iddio  
Giudicherà il mio cor.
- VAL. (corre da Nevèrs dicendo a mezza voce)  
Ah! da tal giorno amico  
T' amo d' immenso amore:  
Deh vien, deh vieni! il core  
Tutto ti svelerà.

( si aprono le porte dal fondo ed entrano guardie e popolo tutti  
in armi. )

- BRIS. (parlando cogli arrivati e segnando Nevèrs.)  
Di Nevèrs mio parente,  
Olà v' assicurate  
Fino a domani: ogaun me ne risponde!
- VAL, Ah possa al meno il cielo  
Vincere il suo furore!
- NEV. Lo sdegno al cor mi grava,  
Ma onore a ciò m' invita,  
Gli averi e la mja vita  
Perdo, e resisto al re.
- VAL. (da sè) Già da fatal timore  
Vinto è il mio debil core,  
Ma il mio temor celato  
Sempre rimanga in me
- BRIS e CORO Giusta è la guerra, e in core  
Mi parla un santo ardore,



- NEV. Perezcan los contrarios,  
Mas déles muerte airada  
Espada contra espada,  
No oculto y vil puñal.
- BRIS. Que mueran el rey manda.
- NEV. Su justa ley acato,  
Mas niégome al mandato  
De mancillar mi honor.  
Mirad esos retratos  
De mis antecesores...  
Ni uno hallaréis, señores,  
Que haya sido traidor.
- BRIS. Y qué, vender querrás (á Nevers)
- NEV. A tu rey y á la fe?  
No: y antes que afrentarle  
Mi espada romperé. (Lo hace  
El Dios que nos escucha  
Mi accion juzgar sabrá.
- VAL. (Corre á Nevers diciéndole en voz baja)  
Por tal accion mi pecho  
Agradecido os ama...  
Venid, y satisfecho  
Mi labio os dejará.
- Se abre la puerta del fondo y entran guardias y gente del pueblo armados.
- BRIS. (Dirigiéndose á los que han entrado, y señalando  
Asegurad al punto á Nevers.)  
A Nevers mi pariente.  
De él me respondeis hasta mañana.
- VAL. Ah! pueda el justo cielo  
Aplacar sus furores!
- NEV. Del honor la ley santa  
A todo lo antepongo,  
Aunque á morir me espongo  
Si no obedezco al rey.
- VAL. (para si) El miedo y el secreto  
Que el corazon me oprimen,  
Por mas que sea un crimen  
Jamás revelaré.
- BRIS y CORO. Justa y santa es la guerra  
Que nuestra alma apetece...

Servir dobbiam costanti  
La religione e il re.

(Alcuni cittadini armati di labarda conducono seco Nevèrs dalla porta in fondo - Valentina a ciò spinta del padre entra nella sua camera, ma si vede di tanto in tanto ad origliare.)

SCENA VI.

I suddetti escluso Nevèrs.

E voi che fidi siete  
Al Signor che n' invita,  
Figli devoti di fedel cittade  
Ascoltate qui tutti i detti miei.  
La banda dei fedeli (ad uno dei capi)  
Cauta esplorando vada;  
Pronta ad oprar si celi  
Di contrada in contrada;  
Poi quando giunta è l' ora  
Corra all' acciar la man.  
Tu De-Besmi co' tuoi, (ad un altro)  
Assalta la dimora  
Dell' empio Coligny;  
Che per il primo ei mora!  
Tu nel castel di Nesle (ad un altro)  
Ove son de' nemici  
I capitani accolti  
Da noi tanto abborriti,  
Per la festa apprestata  
A Margherita e al re della Navarra.  
Quando di San Germano (a tutti)  
La sacra squilla udrete,  
Voi colla spada in mano  
L' istante della pugna aspetterete,  
E al segnal dell' al' arme,  
Preparate fra l' ombre armati ed arme.  
Tu al marzial richiamo (ad uno dei capi)  
Corri e semina intorno alto terrore;  
Fido nel tuo valore.  
E allor che poi per la seconda volta  
Suonerà il sacro bronzo,  
Si compia al fin del ciel l' alto disegno:  
Ognun la spada a stringere s' affretti,  
Cadano trafitti i maledetti.  
Iddio che tutto intende...

Y el que al rey obedece  
De Dios cumple la ley.

(Algunos paisanos armados con alabardas se llevan à Nevors por la puerta del fondo. Obedeciendo la seña de su padre se retira Valentina á su cuarto, pero queda escuchando.)

#### ESCENA IV.

Dichos menos NEVERS.

Vosotros, á quien guía  
De Dios la santa mano,  
De esta ciudad cristiana fieles hijos,  
Escuchad aquí todos mis palabras,  
El bando de los fieles (A uno de los jefes del pueblo)  
Dispuesto siempre se halle,  
Y explore con cautela  
Las plazas y las calles,  
Que cuando dé la hora  
La espada esgrimirá.

De-Besmi, con los tuyos (á otro)  
Asalta la morada

Del ímpio Coligny,  
Y dadle muerte airada.  
Tú á la torre de Nesle (á otro)

Irás, donde reunidos  
Están los capitanes  
Infieles, fementidos,  
Pues allí Margarita

Y de Navarra el rey la fiesta invita.  
Así que la campana (á todos)

De San German se escuche,  
Con la espada desnuda  
El momento de herir esperaréis.

Y á la señal de alarma,  
Armas y hombres do quier derramaréis.  
A los toques marciales (á uno de los del pueblo)  
Difundan el terror vuestros puñales...

En vuestro valor fio,  
Y á la segunda vez que el bronce suene  
Cumplido vea el cielo

El decreto que fia á vuestro celo.  
Cada uno mire su potente espada  
En la sangre de infieles empapada...



E a noi benigno or guarda,  
Difenderci saprà nella tenzone.

VAL. (da sè con dolore)  
Oh cielo, oh cel! come a lui dar soccorso!  
Ei tutto intese! è là... non può fuggire...  
Vorrei, ma più non oso essergli scudo.  
Oh Dio possente, dal fatal periglio  
Salvalo ancora - poi me sola uccidi!

## SCENA V.

TRE SOLITARIII che procedono lentamente portando  
delle candide ciarpe.

I TRE SOLIT. (solennemente)  
Gloria al gran Dio dell' armi;  
Gloria al guerrier possente,  
Che spada, e cuore, e mente  
A lui consacrerà!

(Tutti sguainano le spade)

A voi sacrate spade,  
Che d' un impuro sangue  
Presto tinte sarete,  
E gran strage di reprobi farete,  
A voi fia lieto il ciel nella tenzone.

Coro. Gloria al gran Dio dell' armi,  
Gloria al guerrier possente,  
Che spada, cuore, e mente  
A lui consacrerà.

BRIS. (dando a tutti una ciarpa candida con in mezzo una  
croce)  
Che questa bianca ciarpa,  
Simbolo d' innocenza,  
Segni gli eletti figli della fede!

I SOLIT. Si vinca con terror!  
Non grazia e non pietà...  
Ferite i traditor,  
Chi fugge e chi ristà...  
E cada chi mercè  
Domandi a' vostri piè...  
Delitto è ormai pietà  
Per donne e vecchi aver;  
Iddio fulminerà  
Chi irride al sommo ver;  
E il ciel trionferà!

Y Dios que nos escucha  
 Y nuestro brazo elige,  
 En la feral contienda  
 Que su causa proteja, y nos defienda.

VAL. (para sí, con dolor.)  
 Oh Dios! De qué manera socorrerlo!...  
 Todo lo escucha... Y escapar no puede!...  
 Quisiera... mas no puedo, ser su escudo...  
 Cielo piadoso! Del fatal peligro  
 Sávalo, y haz que yo por él espire.

ESCENA V.

TRES SOLITARIOS que se adelantan lentamente trayendo  
 unas bandas blancas.

LOS TRES SOLITARIOS. (solemnemente)  
 Al Dios de las batallas  
 Gloria, y al fiel guerrero  
 Que corazón y acero  
 A él solo consagró.  
 (Todos desnudan las espadas)

A vos, santas espadas  
 Que pronto en sangre impura  
 Os vais á ver bañadas.  
 Haciendo estragos en la grey hereje...  
 El justo cielo os guía, y os protege.

Coro. Al Dios de las batallas  
 Gloria, y al fiel guerrero  
 Que corazón y acero  
 A él solo consagró.

BRIS. (dando á todos bandas blancas que llevan pendiente  
 una cruz)  
 Que sean estas bandas,  
 Símbolos de pureza,  
 Los que á los hijos de la fe distinguan.

Los SOLIT. Combatid con valor...  
 Ni gracia ni piedad  
 Concédase al traidor...  
 Dó quiera herid, matad...  
 Y huelle vuestro pié  
 Al que ultrajó la fe.  
 Delito es perdonar  
 Viejo, niño ó mujer...  
 Dios os señalará  
 A quien le osó ofender,  
 Y el cielo triunfará.



TUTTI.

(correndo sul davanti della scena con alzati spade e pugnali)

Dio lo vuol! pietade alcuna  
 Non avrem pe' miscredenti...  
 Sarem sordi ai loro accenti,  
 E la spada ferirà.  
 A tal prezzo d' ogni colpa  
 Il perdono a noi verrà.

BRIS. Silenzio, amici mei!  
 Ci perde una parola.

Partiam tranquilli assieme

TUTTI. Ciusta e la guerra e in core  
 Ci parla un santo ardore;  
 Servir dobbiam costanti  
 La religione e il re. (partono in silenzio)

SCENA VI.

VALENTINA e RAOUL.

Tutti si allontanano. — Raoul solleva la tenda e trovandosi solo si slancia verso la porta in fondo, ma s' arresta udendola chiudere a chiavistello; corre alla porta a sinistra, e si scontra con Valentina che sommamente agitata esce dalla sua stanza da letto.

VAL. Oh Dio! dove tu corri?  
 Raoul rispondi a me...

RAOUL. Dove io men vada?

A salvare i fratelli,  
 A svelar l' empia trama,  
 A invocarne vendetta,  
 Ad armar quelle braccia d' una spada!  
 D' un indegno nemico  
 A sventare i disegni.

VAL. Ma fra d' essi pur conto il genitore,  
 Lo sposo mio che omai più non disprezzo;  
 Gli uccideresti tu?

RAOUL. Punir deggio degli empii...

VAL. Ma Dio loro arma il braccio!

RAOUL. E questo Dio cui sacro è il vostro culto,  
 E' lui che de' francesi  
 L' ultima strage or vuole?



Todos.

(adelantándose al proscenio y levantando espadas y puñales.)

Dios falló : clemencia

Con los infieles no usemos

Donde mas estrago hallemos

Mas la espada allí herirá.

A tal precio nuestras culpas

Pio el cielo absolverá.

BRIS. Silencio, amigos míos...

No se frustre la empresa...

Partamos pues unidos.

TODOS. Justa y santa es la guerra

Que nuestra alma apetece,

Y el que al rey obedece

De Dios cumple la ley.

(Marchándose todos en silencio.)

ESCENA VI.

\* VALENTINA y RAOUL.

Todos se alejan. — Raoul<sup>a</sup> levanta el tapiz que le ocultaba, y viéndose solo se dirige hácia la puerta del fondo, pero se detiene al oír como por fuera corren el cerrojo. Va entonces hácia la de la izquierda y se encuentra con Valentina que sumamente agitada sale de su alcoba.

VAL. Oh Dios! A dónde corres?  
Respondedme, Raoul.

RAOUL. A dónde ir puedo?

A salvar mis hermanos,

A descubrir la trama...

A incitar la venganza...

A hacer blandir á todos sus espadas

Y á burlar los proyectos

De un cobarde enemigo.

VAL. Mas entre ellos no ves que está mi padre  
Y un esposo que es digno de mi aprecio?  
Los matarias tú?

RAOUL. Los viles no perdono.

VAL. Mas Dios su brazo ha armado...

RAOUL. Y es ese Dios á quien rendida adoras  
Quien quiere ver la Francia  
Sumida en el estrago?

VAL. Oh frena la bestemmia!  
E' il Dio la cui pietade  
Salvar ti volle da crudel periglio.  
Deh! non partire...

BAOUL. Il debbo!

VAL. Questo è voler la morte...

RAOUL. Restare? io tradirei  
L' amicizia e l' onore... ah nol potrei!

(cerca liberarsi da Valentina che lo trattiene)

S' appressa l' ora...

L' onor mi chiama:

Lascia ch' io mora,

Ch' io parta alfin...

I miei fratelli

Salvar desio...

Cader vogl' io

A lor vicin!

VAL. Senza difesa

Ah! tu morrai!

Fuggir? - no mai:

Resta con me!

Raoul deh resta!

Onore e Dio,

Idolo mio,

Scordo per te!

No, tu non varcherai

Questa soglia fatal.

RAOUL. (cercando fuggire) Se ancor t' ascolto

Nasce in me colpa...

VAL.

E se qui teco io resto

Colpevole non sono?

In quest' ora suprema

Tutto affrontar vogl' io...

Più non ha il cor che tema,

Più... tranne il tuo periglio.

Resta, Raoul, deh cedi al mio consiglio!

Qui t' imploro, ti prego te stesso.

Ah non partir, deh resta! io t' amo, io t' amo!

RAOUL (si ferma vinto da questa parola)

Tu dunque m' ami! - questa parola

Rapisce i sensi - l' alma consola.

Oh ancor ripeti - l' amico accento!

VAL. Ay triste!... No blasfemes!...  
 Mi Dios es quien piadoso  
 Quiere salvarte del cruel peligro.  
 Tú no te irás.

RAOUL. Lo debo.

VAL. Eso es querer la muerte.

RAOUL. Quedarme! Y venderia  
 Mis amigos... mi honor!... Jamás lo haria...

( Procura desasirse de Valentina que le detiene. )

Llega la hora,  
 Mi honor me llama ;  
 Dejad, señora,  
 Debo salir.

De mis hermanos  
 Cual sea la suerte,  
 Victoria, ó muerte,  
 A compartir.

VAL. Y sin defensa  
 Morir consientes !  
 Ah ! no te ausentes ,  
 Quédate aquí.

Ya de la honra  
 No oigo el consejo  
 Y á mi Dios dejo,  
 Raoul, por tí.

No, tú por esa puerta,  
 Bien mio, no saldrás.

RAOUL. Si mas te escucho  
 Me hago culpable.

VAL. Y si á tu lado quedo  
 No soy tambien culpable?  
 En esta hora suprema  
 Todo lo menosprecio,  
 Y nada hay ya que tema,  
 Nada, sino tu riesgo.  
 Cede, Raoul, ah ! cede al ruego mio...  
 Tu salvacion, la mia, te reclamo...  
 Ah ! no me dejes... quédate... yo te amo.

RAOUL. ( se detiene conmovido al oirla ).  
 Con que me amas?... Esta palabra  
 Vierte en mi pecho suave contento !  
 Repite, hermosa, tan grato acento...



Dolce un' ebbrezza - nel cor mi sento :  
M' attenda al varco - crudel la morte ,  
Saprò a' tuoi piedi - sfidar la sorte !

( cade in ginocchio dinanzi a Valentina ).

VAL. Oh mio Dio! che ho mai detto ?

RAOUL. Hai detto il tutto!

(con anima) Dolce a me discese in petto  
La parola dell' affetto.  
E' una stella che prepara  
Gioje immense a questo cor.

Ah m' inebbria, o donna, ancora!  
A te presso fa ch' io mora:  
Sì, fuggian, fuggiammo assieme,  
Questa notte è sacra ad amor.

( s' ode da lontano campana e martello, Raoul si scuote improvvisamente ).

Senti tu quel suon funèbre !

VAL. Dio! quel suon mi scende in cor!

RAOUL. Tra la notte e le tenèbre  
Già diffondesi il terror...  
Ove sono ?

VAL. (dolcemente) A me presso, o mio Raoul!

RAOUL. Ricordanza a me fatale!  
Della strage degli amici  
Ecco l' orrido segnale!...

( cerca fuggire da Valentina che lo trattiene ).

Non più gioja - non più amore ;

Già la morte ne minaccia :  
Agli amici or pensa il core,  
La lor vita io vo' salvar !

De' feriti e degli spenti

Odo i gridi ed i lamenti :  
De' miei fidi io corro in traccia ;  
O morire o trionfar !

VAL. Ah crudele ! nel tuo petto (supplìchevolè)

Più non senti quell' affetto  
Che giurasti a' piedi miei,  
Ed or cerchi d' obbliar ?

Io ti strinno sul mio seno...

Il mio amor non ha più freno :  
Tu sei morto, ah sì, mel credi !  
Se non cedi - al mio pregar.

( lo stringe fra le sue braccia ).

En tu presencia todo lo olvido,  
Y aunque me agobie mi infausta suerte  
Sabré á tus plantas sufrir la muerte.

(cayendo de rodillas delante de Valentina ),

VAL. Oh mi Dios!... Pues qué he dicho?

RAOUL.

Lo bastante,

Extasiado el pensamiento

Contemplándote, mi bella,

Creo ver en tí la estrella

Que me guia á ser feliz.

Yo te sigo donde quieras...

Si tu labio no ha mentido;

Si para amarme has nacido,

Morir quiero junto á tí.

(Se oye de lejos un repique de campana, y Raoul  
se desprende de improviso.)

Ese fúnebre son oyes?

VAL.

El me llena de pavor.

RAOUL.

En las sombras de la noche

Se difunde ya el terror,

¿Dónde estoy?

VAL.

Raoul mio, junto á mí!

RAOUL.

Oh recuerdo el mas fatal!

De la muerte de los míos

Esta es la hórrida señal!...

( Trata de huir pero Valentina lo detiene. )

No mas dichas, mas amores...

Pues la muerte me amenaza;

Entre sangre y entre horrores

Voy los míos á salvar.

Los lamentos del que espira

En mi oído han penetrado!...

Yo salvarlos he jurado...

O morir, ó triunfar!...

VAL.

Ah, cruel!... De mi cariño,

( suplicándole )

Del amor que me juraste,

En un punto te olvidaste

Y me vas á abandonar!...

Yo te esfuerzo entre mis brazos...

Te idolatro con locura!...

Mas tu muerte es ya segura

Sí desoyes mi rogar.

( abrazándose )

RAOUL. Non fermarmi in tal momento :  
 E' l' onor che mi domanda  
 Da una trama empia e nefanda  
 A salvare il mio fratel.

VAL. No, che non dèi partire...

RAOUL. Deh lasciami fuggire...

VAL. Uccidimi o crudel !...

( Raoul trascina Valentina sino alla finestra, l' apre ed  
 accenna sulla via. )

RAOUL. Mira quel sangue ! mira  
 Quanti uccisi e morenti !

VAL. Che neri tradimenti !  
 Raoul t' uccideranno...  
 Pietà, Signor... pietà !

( sviene )

RAOUL. Or che mai far degg' oi ?

( agitato )

Ah momento fatale !  
 Ceder già sento, o Dio !

Il cuore alla pietà...

Fuggiam - fuggiamo, il cielo

Quell' angel salverà.

( Raoul balza dalla finestra. Valentina lo vede, getta  
 un grido e ricade svenuta. )

FINE DELL' ATTO QUARTO.



RAOUL. No pretendas detenerme,  
 Cuando ves me están llamando  
 Mis hermanos, espirando  
 Víctimas de la perfidia,  
 Y yo los debo salvar.

VAL. De aquí salir no debes.

RAOUL. Aparta, desdichada,

VAL. Antes me matarás.

(Raoul conduce á Valentina á la ventana, la abre, y le  
 señala la calle.)

RAOUL. Mira la sangre! Mira  
 Cuánto cadáver yerto.

VAL. La mente ya delira...  
 Horrible trama advierto...

Raoul... van á matarte...

Piedad, Señor! Piedad! (se desmaya)

RAOUL. Qué hacer en tal momento! (agitado)

Su frente cubre un hielo;

Mi corazon ya siento

Que cede á la piedad.

Mas nó: huyamos... y el cielo

Este ángel salvará..

(Salta por la ventana. Valentina lo ve, da un grito  
 y vuelve á caer desmayada.)

FIN DEL ACTO CUARTO.

## ATTO QUINTO.

### SCENA PRIMA.

La scena rappresenta un chiostro nel fondo al qual vedrassi un tempio di riformati con gran vetriere che scendono fin quasi a terra. A destra un rastrello serra l' entrata di un giardino. Alcune donne Ugonotte attraversano la scena e fuggono nel tempio con in braccio i loro bambini. — Il ferito Marcello è in mezzo ad un crocchio di donne e fanciulli a cui segna colla mano l' ingresso del tempio. — Cade egli ginocchione e prega... allorchè giunge Raoul dal cancello a destra.

### RAOUL e MARCELLO.

RAOUL. Sei tu, mio vecchio amico,  
Che veggio in mezzo all' ombre?  
MAR. Oh mio signore, io vi ritrovo alline!  
RAOUL. Ciel!... ferito! (guardandolo)  
MAR. L' ignoro!  
RAOUL. Vendetta!...  
MAR. Qual pensiero...  
Da furenti soldati  
Stretti son da ogni parte i pochi eroi.  
In quel tempio soltanto  
Han l' ultimo rifugio  
Le donne ed i fanciulli:  
Corron qui tutti in folla  
A incontrar santa morte.  
Andiam, venite, amico.  
Più non ci resta mai  
Che martiri morire. (s' avviano verso il tempio)

### SCENA II.

### VALENTINA e detti.

VAL. Ové tu corri? (a Raoul)  
RAOUL. Alla gloria!  
MAR. Al martirio!  
VAL. Ah no, tu non morrai.  
E' il Signor che m' ispira e qui m' adduce:  
Salvarti vo'!

## ACTO QUINTO.

### ESCENA PRIMERA.

La escena representa un claustro, en cuyo fondo se ve un templo de los protestantes con grandes vidrieras que llegan casi al suelo. A la derecha un cancel cierra la entrada de un jardín. Algunas mujeres protestantes atraviesan la escena y se refugian en el templo llevando en brazos á sus hijos. Marcelo sale herido, siguiéndole otras mujeres y niños á quienes indica por señas que se refugien en el templo.—Se arrodilla y ora. Raoul sale por el cancel de la derecha.

### RAOUL y MARCELO.

RAOUL. Y eres tú, amigo mio...

Al que entre sombras veo!...

MAR. Oh! Señor... Al fin logro yo encontraros?

RAOUL. Tú herido! (mirándolo)

MAR. Lo ignoro...

RAOUL. Venganza...

MAR. Es vano intento.

Los soldados furiosos

A nuestros pocos héroes han cercado.

No mas queda ese templo

Donde se han refugiado

Los niños y mujeres...

Sigamos, pues, su ejemplo...

Allí esperar la muerte

Cual mártires debemos,

Pues la contraria suerte

No quiere que triunfemos. (se dirigen al templo)

### ESCENA II.

Dichos. VALENTINA.

VAL. A dónde vas?... (a Raoul)

RAOUL. A la gloria...

MAR. Al martirio!...

VAL. Nó, tú no morirás.

Dios que me inspira aquí mis pasos guía.

Te salvaré.



- RAOUL. Fia vero?
- VAL. Si, questa bianca ciarpa  
salvo ti renderà dal gran periglio.  
Vinta da prieghi miei  
La regina se il vuoi tutto ti rende.
- RAOUL. E che mi si comanda?
- VAL. D' abiurar la tua fede.
- RAOUL. No, per Dio! rinnegato  
M' ameresti tu allora?  
Non ci divide il mondo?
- VAL. No, senza colpa posso amarti alfine.
- RAOUL. E Nevèrs?
- MAR. Quel guerriero generoso  
Dopo avermi salvato dalla morte  
Vittima del suo zelo  
E' morto assassinato.
- RAOUL. Nevèrs morto!...
- VAL. Partiamo!
- RAOUL. Amor! dover! qual supplizio infernale!
- MAR. ( minaccioso ) Raoul!
- RAOUL. Non vedi, amico?  
Sorge a speranza il cuore.
- MAR. Raoul! - ma non t' arresta  
La mano del Signore?
- VAL. ( timida ) Vieni.
- RAOUL. No, presso lui  
Rimango per morire.
- VAL. ( con sempre crescente esaltazione )  
Così restar dovrei?  
Priva di te, l' esiglio  
Io proverò del mondo,  
Ove abbiamo sofferto,  
Ove abbiám tanto amato?  
Ah sì - che al vero affetto  
Dell' uom mai sempre restò chiuso il petto!  
Ebben, or tu vedrai  
Qual sia femminile core. - Or che l' imene  
M' attende, me fuggir vuoi colla morte?
- Ah no, più non discerno!  
Più fede il cor non sente!  
O paradiso, o inferno,  
L' accetto indifferente:  
Tu abborri il culto mio,  
Volgi ad un altro il cor?

- RAOUL. Y es cierto ?
- VAL. Sí: esta blanca banda  
Puede salvarte en medio del peligro.  
Movida por mi llanto  
La reina, si tú quieres, te protege.
- RAOUL. Y qué exige de mí ?
- VAL. Abjurar de tu secta...
- RAOUL. Jamás: y tú pudieras  
Amar á un renegado ?  
No nos divide el mundo !
- VAL. No: yo te puedo amar sin ser culpable.
- RAOUL. Y Nevèrs ?
- VAL. Él, valiente y generoso  
Despues que del peligro me ha salvado,  
Víctima de su celo,  
Ha muerto asesinado.
- RAOUL. Nevèrs muerto !...
- VAL. Partamos.
- RAOUL. Amor !... Deber !... Oh, qué infernal suplicio !
- MAR. Raoul... (en tono de amenaza)
- RAOUL. No ves, amigo mio !  
Renace mi esperanza...
- MAR. Raoul, de Dios la diestra  
Te marca tu deber...
- VAL. Vente.
- RAOUL. No: con mis hermanos  
Yo me quedo á perecer.
- VAL. (con progresiva exaltacion).  
Y de mí, qué seria ?  
Sin tí, sola en el mundo,  
Yo triste quedaria,  
Donde amores y penas  
Hemos los dos probado...  
Ah ! sí... que tn cariño  
Siempre en el corazon llevo grabado.  
Pues bien: tú verás pronto  
Quiéu tiene mas valor. Hoy que la suerte  
Nos une, huirme quieres con la muerte ?  
Ah ! cesen ya las dudas  
De este martirio interno.  
Me son indiferentes  
Paraiso ó infierno.  
Tu religion es otra,  
La mia te da horror...

Quel culto abborro anch' io,  
 A te m' unisce amor!  
 Tutto se vuol può Iddio!  
 Punirmi ei non vorrà.  
 M' unisca all' amor mio  
 Tutta l' eternità!

(si getta fra le braccia di Raoul).

RAOUL. Oh fortuna!

MAR. L' accende  
 Della fede l' ardore.

VAL. In te credo, o Signore!  
 Mi diran maledetta...  
 Mio Marcello, buon padre,  
 Benediteci entrambi  
 Nella fede novella.

RAOUL. Niun sacerdote abbiam pel sacro rito...  
 Confidiamo in te sol per benedirci...

MAR. Sì, volentieri acetto  
 Il sacro ministero:  
 Il tuo vecchio scudiero  
 Sarà tuo prete ancor.

(s' ode nell' interno del tempio intonare il corale di Lutero).

Signor, fido sostegno, ecc.  
 Ascoltate: la fede e l' innocenza  
 Pregano unite assieme,  
 E cantan la possanza del Signore  
 Attendendo la morte.  
 Voi dunque al parlar mio  
 Rispondete siccome innanzi a Dio!

(I due s' inginocchiano; Marcello, sta in mezzo e canta  
 con voce grave e severa).

MAR. Sapete voi che questi  
 Sponsali in odio al mondo,  
 Son sponsali funesti?  
 Che guida un tal sentiero  
 Al suol del cimitero?

VAL. e Sappiam che il ciel soltanto  
 E' porto al nostro amor.

MAR. Avete voi lasciata  
 Ogni mortal speranza?  
 La mente al cielo èalzata!  
 La fede e la costanza  
 Vi scendono nel cor?

VAL. e Sì che d' un dolce incanto  
 Ne parla il nuovo ardor.

RAOUL.



Pues bien, tu culto abrazo  
 Si nos une el amor.  
 No temo, nó, el castigo,  
 Pues Dios me acogerá,  
 Y me une ya contigo  
 Toda una eternidad.

(Se arroja en brazos de Raoul.)

RAOUL.

Oh fortuna!

MAR.

Su pecho

De santa fe se inflama...

VAL.

Yo creo en tí, Dios santo!...

Y aun seré maldecida...

Buen Marcelo, sé padre

De entrambos, y bendice

La union de nuestras almas.

RAOUL.

Pues no hay un sacerdote para el ríio,

Tu venerable mano nos bendiga.

MAR.

Sí... con placer ejerzo

Este favor postrero...

Sea tu viejo escudero

Hoy ministro de Dios.

(Se oye en el interior del templo entonar el salmo de Lutero.)

Oh Dios, sosten y guía, etc.

Escuchad. Son los fieles inocentes

Que postrados ensalzan

Del Señor la divina providencia

Cuando esperan la muerte.

Responded á mis voces

Cual lo hicierais de Dios en la presencia.

(Los dos se arrodillan. Marcelo en medio canta con voz grave y severa.)

MAR.

Sabeis que vuestro enlace

Del mundo reprobado

Mil males os augura?

Que la senda ha trazado

De vuestra sepultura?

RAOUL y VAL.

Sabemos que tan solo

Es nuestro amparo Dios.

MAR.

Habeis toda esperanza

Mundana abandonado?

Habeis con fe invocado

La bienaventuranza

Que solo el justo halló?

VAL. y RAOUL.

Sí, que de un dulce encanto

Nuestras almas llenó.

MAR. Andrete voi davante  
Al fuoco ed alla morte,  
Mai confusi o tremanti?  
Vinti da avversa sorte  
Non cambierete fè?

VAL. e A noi darà ooraggio

AAOUL. Chi a noi l' amor ne diè!

(Marcello unisce le loro destre benedicendoli. — S' ode intanto nel tempio il fragore delle armi misto a dei gridi.— A traverso le vetriate si scopre il chiarore delle fiaccole ed il scintillare delle alabarde. I sicarii dopo averne scassinata le porte sono entrati nel tempio.)

CORO DI SOLDATI CATTOLICI (nell' interno).

Ablurate, Ugonotti - Iddio lo vuole!

Abiurare o morir - Iddio lo vuole!

O la grazia o la morte... Iddio lo' vuole!

VAL. (corre alla vetriata guardando nel tempio).

I fanciulli... le donne...

Ah, fermate, crudeli,

Ciel! dovunque terror...

MAR. (s' ode una scarica di fucili) Pregano ancor!

VAL. Un milite furente

Stringe un vecchio gemente,

Lo trafigge... che orror! (altra scarica)

MAR. Pregano ancor!

VAL. A Dio tutto cede:

L' infamia egli vede...

Ma sordo egli fu... (altra scarica da lontano).

MAR. Non pregano più!

(Tutti restano profondamente abbattuti: ad un tratto Marcello che era esso pure in ginocchio si alza, volge gli sguardi al cielo e quasi assorto in divina visione, si raserena e canta con ispirazione.)

Ah mirate! il ciel s' apre raggianti:

A Dio gloria, all' Immenso, all' Eterno:

Già degli angeli il carne esultante

S' alza ai forti che volano al ciel!

VAL. e Ah che veggo! il suo viso è raggianti,

RAOUL. Quella fronte di luce risplende:

La sua voce s' innalza esultante,

Sembra un angel venuto dal ciel!

MAR. Suon d' arpe s' aggira...

M' addita il sentiero...

Già l' alma s' ispira.

Si affissa nel vero:

MAR. Veréis los dos delante  
El fuego de la hoguera  
Sin que el miedo os espante?  
Vacilar os hiciera  
De la suerte el rigor?

VAL. Sabrá darnos constancia  
Quien nos inspiró amor.

(Marcelo junta sus manos y los bendice. Se oyen dentro del templo los lamentos confundidos con el estrépito de las armas. Al través de las vidrieras luce la claridad de las antorchas y el brillo de las alabardas. Los sicarios han derribado las puertas y penetrado en el templo.)

CORO DE LOS SOLDADOS CATÓLICOS (dentro).  
Abjurad, hugonotes - Dios lo manda!  
Abjurar ó morir! - Dios lo manda.  
O el perdon ó la muerte! - Dios lo manda.

VAL. (corre á mirar por las ventanas del templo),  
Los niños!... Las mujeres!...  
Cruels!... Deteneos!...  
Qué estrago!... Qué furor!...

MAR. (se oye una descarga). Ruegan á Dios.

VAL. Un soldado inhumano  
Arrastra á un pobre anciano...  
Le asesina!... qué horror! (otra descarga).

MAR. Ruegan á Dios.

VAL. Nada á Dios resiste:  
Y al clamor del triste  
Sordo se mostró. (otra descarga á lo lejos).

MAR. Su ruego acabó.

(Todos quedan sumidos en el mayor abatimiento. De repente Marcelo que estaba arrodillado, se levanta, dirige la vista al cielo, y absorto por una vision divina, canta lleno de santa inspiracion.)

Ah, mirad cómo se abren del cielo  
Para tanto inoconte las puertas!...  
Gloria á Dios! pues asilo y consuelo  
A su lado á los mártires dió...

VAL. y RA. Ah, qué miro! su faz resplandece...  
Sacro fuego sus ojos despiden!...  
La de un ángel su voz me parece  
Que del cielo á amparar nos bajó.

MAR. El son de áurea lira  
Embarga mi mente,  
Y al alma le inspira  
Creencia y valor...



Ti lascio, o mia terra,  
M' attende il Signor.

VAL. e RAOUL. Quest' alma l' ammira!  
Ci addita il sentiero.  
Giá l' alma s' inspira,  
S' affissa nel vero...  
Ti lascio, o mia terra  
N' attende il Signor.

(Compajono i soldati cattolici allo sbocco del quadricio, forzano il cancello e corrono sulla scena precipitandosi su Marcello, Raoul e Valentina, che leni s' avanzano tenendosi per mano ed offrendo il petto ai sicarii che impauriti s' arrestano. Poi gli circondano. Loro presentano la ciarpa bianca.)

CORO. Abiurate, Ugonotti.. Iddio lo vuole!  
Abiurare o morir... Iddio lo vuole!  
O la grazia o la morte... Iddio lo vuole!

RAOUL, MAR. e VAL.

Ah no, no-non temiam chi ci assal,  
Che una gloria n' attende immortal!

(I sicarii si slanciano furenti tra di loro, gli separano trascinandoli separatamente fuori del cancello. S' odono poi dalla stessa parte dei colpi di fucile.)

### SCENA ULTIMA.

La scena rappresenta una contrada in Parigi, nel 1572.

Notte stellata.

(Arrivano dalla destra Marcello e Raoul mortalmente feriti che piombano al suolo. Valentina gli soccorre... giunge intanto Saint-Bris a capo di una compagnia di fucilieri.)

BRIS. (a Raoul ed a' suoi compagni).

Cht vive!

RAOUL. Ugonotto!

MAR. Ugonotti!

BRIS. (ai soldati) Colpíte.

(Valentina cade mortalmente ferita e muore sulla salma di Raoul; intanto appare sul mezzo della scena la lettiga della regina Margherita, che aeguita dal suo corteggio torna al Louvre. Vedendo morente Valentina getta un grido d' orrore e ferma con un cenno i soldati.)

FINE DEL DRAMMA.

Oh tierra, te dejo...  
 Me espera el Señor.  
 VAL. y RAOUL. El alma le admira,  
 Se embarga la mente,  
 Y al pecho le inspira  
 Creencia y valor.  
 Oh tierra te dejo...  
 Nos llama el Señor.

(Comparecen soldados y pueblo católico por el cancel del jardín que se abre á sus esfuerzos. Se precipitan sobre Marceio, Raoul y Valentina. Los tres, asidos de las manos, se adelantan y ofrecen su pecho á los puñales de los sicarios. Estos por un instante retroceden despavoridos, pero al cabo los vuelven á cercar. Todos llevan como insignia la banda blanca con la cruz.)

CORO. Abjurad, Hugonotes, Dios lo manda!  
 Abjurad ó morir... Dios lo manda...  
 O el perdon ó la muerte... Dios lo manda!

RAOUL, MAR. y VAL.

No se aterra, no teme el puñal  
 Quien espera la gloria inmortal.

(Los sicarios se lanzan furiosos separándolos con violencia y arastrándolos hasta salir del cancel. Oyense por la misma parte nuevas descargas.)

## ESCENA ÚLTIMA.

Una calle de París, en 1572. Noche estrellada.

(Salen por la derecha Marcelo y Raoul mortalmente heridos y caen al suelo. Valentina acude á su socorro. Llega en este momento Saint-Bris á la cabeza de un peloton de fusileros.)

BRIS. (á Raoul y sus compañeros).  
 Quién vive?

RAOUL. Hugonote.

MAR. Hugonotes!

BRIS. (á los soldados) Mueran!

(Valentina cae mortalmente herida y espira sobre el cadáver de Raoul. En este instante aparece la reina Margarita en litera segnidada de su escolta, que vuelve al Louvre. Viendo morir á Valentina lanza un grito de horror y hace una seña á los soldados para que se detengan.)

FIN DEL DRAMA.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY